

【研究ノート】

中国映画『五朵金花』の字幕翻訳

—新しい語学教育法を考える—

間 　　ふ　　さ　　子

はじめに

平成 17 年～ 18 年度福岡大学研究推進部総合科学研究チーム [Ⅱ] 中国語教育研究班（研究代表者：甲斐勝二）では、IT を用いた中国語教育実験の一環として、字幕制作ソフトを一台購入した。筆者はその際に、これを使用することでどのような中国語教育が可能か検討を行った¹が、その実践として、平成 19 年度（2007 年度）後期開講の中国学演習において、学生による字幕翻訳を行った。この研究ノートは、学生がこの演習で行った字幕翻訳についてまとめたものである。

一、作品について

今回字幕を制作したのは『五朵金花』という映画作品である。作品の基本データは下記の通り。

題名：『五朵金花』（Five Golden Flowers）

制作：長春電影制片廠 1959 年

監督：王家乙

脚本：趙季康、王公浦

出演：

楊麗坤（副社長金花＝人民公社副社長の金花→「金花」）

莫梓江（阿鵬＝白族の若者阿鵬→「阿鵬」）

王蘇婭（鍊鋼廠金花＝製鉄所の金花→「製鉄金花」）

朱一錦（拖拉機金花＝トラクター運転手の金花→「トラクタ金花」）

譚堯中（畜牧場金花＝牧場の金花→「牧畜金花」）

孫静貞（積肥模範金花＝堆肥作り模範労働者の金花→「堆肥金花」）

黄鍾（画家孟同志＝画家の孟さん→「孟」）

閻傑（音楽家李同志＝音楽家の李さん→「李」）

張雄（管閑事老叔＝お節介小父さん→「小父さん」）

李文偉（爺爺＝金花の祖父→「祖父」）

王春英（小楊＝製鉄技師の楊くん→「楊」）

楊桂珍（小花＝白族の娘→「小花」）

¹ 間ふさ子「字幕制作ソフトを使った中国語教育について」『福岡大学研究部論集 A: 人文科学編』7 巻 5 号 2008 年 1 月 81-96 頁

李月娥 (小仙 = 白族の娘 → 「小仙」)

受賞：第2回アジア・アフリカ映画祭 (1960) 最優秀監督銀鷹賞 (王家乙)、最優秀主演女優銀鷹賞 (楊麗坤)

あらすじ

雲南省の白族の祭り「三月街」で、「金花」という名の女性と知り合い、恋に落ちた若者・阿鵬が、彼女に言われた「一年後に尋ねてきて」という言葉どおり、一年後に彼女の住む人民公社を訪ねていく。だが「金花」という名の女性が多すぎて、すれ違いや誤解を繰り返したあげく、ようやく二人は再会することができた。

備考：

この作品は1959年に建国10周年記念映画として制作された18本のうちの1本である。他の記念映画が政治色の強いものばかりだったので、周恩来首相が当時の文化部長（文化大臣に相当）夏衍を呼び、雲南省大理を舞台に少数民族をテーマとした明るい映画が作れないか、と言ったことが制作の発端であったという。企画書の段階では「十二朶²金花」であったものが「七朶金花」となり、最終的に「五朶金花」となった。作品が完成して公開されるや大ヒットとなり、1960年にエジプトのカイロで開催された第二回アジア・アフリカ映画祭では最優秀監督賞と最優秀主演女優賞を受賞、計35か国で公開された。

だが文革がはじまると「毒草」の一つと名指しされて上映が禁止され、スタッフ・キャストも批判された。なかでも16歳で王家乙監督に見出されヒロインである副社長の金花を演じた楊麗坤は、苛酷な迫害のため精神を病み、映画界から姿を消した。

1978年に文革が終わり、それまで批判されていたさまざまな文芸作品の名誉回復がなされた。『五朶金花』も、1978年にいち早く再映されている。

二、字幕制作の手順

今回購入した字幕制作ソフトは、専用の dongle をパソコンに差し込むことによって使用可能となる。購入したのは1個のみであること、初めての試みで操作に習熟した者がいないことなどの状況に鑑み、以下の方法で作業を行った。

(1) 人員：

本学人文学部東アジア地域言語学科の中国学演習 I B 受講生 8 名、II B 受講生 10 名計 18 名

(2) 授業形式：

演習。前期に原作映画を鑑賞し脚本を講読して、映画の内容に対する理解を深めておく。後期に実際の字幕翻訳を行う。また映画の内容もしくは字幕制作についてレポートを提出。

(3) 時間：

90分14回。第1回：オリエンテーション；第2～7回：台詞の精訳。1回に3名ずつ発表

² 「朶」というのは中国語で花や雲などを数える量詞。

し全員で検討；第8～13回：制作した字幕のチェック。1回に3名ずつ映像を放映しながら全員で検討；第14回：完成試写会。

(4) 分担：

18名の担当分がほぼ同量となるようシーンを分け、分担して台詞を翻訳し字幕を作った。映画は90分であったので一人約5分を担当したことになる。呼称の統一や特殊用語については、台詞翻訳の段階で調整を行い、さらに字幕を付けたのちに、映像を放映しながら再度調整した。

(5) 手順：

- ① 中国語の台詞をネイティブに依頼して聞き取ってもらいあらかじめエクセルに打ち込んでおく。
- ② 中国語の台詞を日本語に翻訳する。この段階での翻訳は、意識を極力避けた精訳とする。それを授業で発表し、誤訳がないか確認。
- ③ 字幕ソフトを使って計算した各台詞（長い場合は分割する）の使用可能字数を配当する³。
- ④ 台詞の翻訳を元に、使用可能字数を考慮しながら字幕用の翻訳を行い、それをエクセルに打ち込む。
- ⑤ 字幕ソフトを使って字幕の文字データを打ち込む⁴。
- ⑥ 授業で字幕付きの映像を放映し、字幕のタイミングや効果をチェックする。必要があれば字幕を訂正。

三、翻訳について

当然のことながら、ある言語を別の言語へ翻訳する場合、原文の意味を100%表現するのは至難の業である。しかも歴史文化・風俗習慣・社会体制などの違いを、字数制限のある字幕で説明することはエキスパートでもそう簡単なことではないだろう。今回の作品においては、特に以下の点でそういった困難が存在し、学生たちが知恵を絞らねばならなかった。

(1) 歌

本作では、雲南の少数民族の風俗習慣である「歌垣」の形式を取り入れ、主人公二人は自らの思いを歌に載せて表現する。韻文である歌詞をどのように字幕化するのかというのは大きな課題であった。

(2) 固有名詞

本作にとどまらず中国映画では常に固有名詞の表記法が問題となる。劇場公開される中国映画は基本的に原音主義を採用し、音をカタカナで写し取って表記されているが、それだと字数

3 この作業はスポッティングと呼ばれる。今回は作業条件と作業効率の点から教員が行った。この演習を「字幕制作」ではなく「字幕翻訳」とする所以である。またソフトは小数点以下まで割り出すが、実際には小数点以下の端数はすべて切り上げとした。

4 この作業は、希望する学生は自分で行いその場で映像を見ながら推敲した。それ以外は教員が行った。

が多くなり、しかも漢字の含意が伝わらないという憾みがある⁵。中国映画において名前はその人の特徴を表す場合がままあり、漢字を用いればその情報は日本人にも理解されやすい。とくに本作では、ヒロインの名前の漢字表記である「金花」が題名にもなっており、固有名詞の漢字表記は映画の重要な要素の一つであると判断して、漢字表記を採用した。可能であれば最初の頃の数回分にはルビを振るなどすればより良いであろう。

(3) 特殊な用語

本作の場合、特殊な用語は大きく分けて、①白族の文化習俗にかかわるもの、②中国の社会制度にかかわるもの、の二種類であった。前者は当時の大多数の中国人が持っていた白族についての常識を前提としており、後者は日常茶飯のこととして基本的に留保なしで描かれている。日本人観客のためには①、②ともに翻訳の際にそれなりの気配りが必要である。

四、シークエンス別翻訳⁶

以下に、作品のシークエンスごとに学生の翻訳を掲げる。

(1) シークエンス 1

ある年の「三月街」、阿鵬と金花が出会う。

[シーン 1a] 三月街。白族の男女が歌い踊る様子。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A1 ⁷	男(歌)	长号角呀吹起来!	16	角笛を吹きはじめろ!	角笛を吹け 角笛を吹け!
A2	女(歌)	吹呀吹起来!	9	吹け、吹けー!	吹け 吹けー!
A3	男(歌)	金钱鼓呀敲起来!	17	金銭鼓をたたけ!	金銭鼓を打ち鳴らせ
A4	女(歌)	敲呀敲起来!	9	たたけ、たたけー!	叩いて打ち鳴らせ
A5	女(歌)	唢呐铜锣齐声响呀!	17	チャルメラも銅鑼も音を揃えて鳴っている、	チャルメラも銅鑼も鳴っている
A6		大家来赶三月街!	21	みんな三月街に急いでおいで!	みんな三月街に急いでおいで
A7	女(歌)	一年一度三月街	7	年に一度の三月街、	年一回の三月街
A8		四面八方有人来	8	あらゆる所から人が来る。	随所から人が来る
A9		各族人民齐欢唱	8	それぞれの民族が楽しそうで、	各民族が共に歌い
A10		赛马唱歌做买卖	7	競馬や歌や商店もある!	催しも多彩だ

5 映画において固有名詞の原音主義を取った場合、その表記が長い場合、字幕翻訳者によって短くカットされてしまうことがある。例えば霍建起『シヨンヤンの店』(原題「生活秀」)のヒロイン・来双揚の名前「双揚」は強いてカタカナ表記すれば「シュアンヤン」となるが、邦題および字幕においては「シヨンヤン」と表記された。名前は記号に過ぎないと割り切るならそれでも良いかもしれないが、原音主義という立場からすれば本末転倒と言えなくもない。中国映画の場合は原音主義にこだわらず、漢字を使うという選択肢もあってもよいように思われる。

6 ここで言う「シークエンス別」とは完成台本に則ったものではなく、今回筆者が便宜的に分けたものである。

7 この作品の映像データは2つに分かれており、字幕の電子データも A と B の二つのファイルに分かれている。この番号はそれぞれの字幕番号を表している。

A11	男女（歌）	各族人民齐欢唱	8	それぞれの民族が楽しそうで、	各民族が共に歌い
A12		赛马唱歌做买卖	7	競馬や歌や商店もある！	催しも多彩だ
A13	男（歌）	小伙子赛马显身手啊！	8	若者は競馬で腕をふるう！	男は競馬で腕振るい
A14	女（歌）	姑娘来相好人材！	7	女の子はいい男を見初めに来る！	女は男を品定め
A15	男女（歌）	夺得旌旗无数面 英雄人人爱！	13	色とりどりの旗を無数に奪う、 英雄は誰もが好きだ！	誰もが活躍する英雄を好む
A16	男女（歌）	夺得旌旗无数面 英雄人人爱！	13	色とりどりの旗を無数に奪う、 英雄は誰もが好きだ！	誰もが活躍する英雄を好む

「三月街」の様子を描く合唱と群舞のシーン。字数制限を守って歌詞の意味を最大限に伝えようと苦労した跡が見えるが、早いテンポの歌だったため、残念ながら「大意」を示すのみとなってしまった。

[シーン 1b] 三月街のメインイベントの一つ「賽馬（競馬）」のスタート地点。係員が出場者の点呼を行っているが、われらが主人公・阿鵬は来ていない。お節介おじさんがしゃしゃり出て「阿鵬」と呼ぶ。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A17	係員	大理的卡布！	5	大理の卡布！	大理の卡布
A18	卡布	有！	3	はい！	はい
A19	係員	东涧的约克巴桑！	6	東澗の約克巴桑	東澗の約克巴桑
A20	約克巴桑	到！	3	はい！	はい
A21	係員	德宏的格蒙！	5	徳宏の格蒙！	徳宏の格蒙
A22	格蒙	到！	3	はい！	はい
A23	係員	剑川的阿鵬！	7	劍川の阿鵬	劍川の阿鵬
A24		剑川的阿鵬！	5	劍川の阿鵬！	劍川の阿鵬
A25	小父さん	阿鵬！	3	阿鵬！	阿鵬！
A26	小父さん	阿鵬！	5	阿鵬！	阿鵬～！

このシーンにおいて問題になるのは前項でも述べた人名表記である。A17「卡布」、A19「約克巴桑」、A21「格蒙」、A23「阿鵬」はいずれも漢族ではなく少数民族の人名。カタカナ表記すればそれぞれ「カブ」、「ヨークパサン」、「コーモン」、「アーボン」などとなるだろうが、今回は主人公の名前（金花、阿鵬）を漢字表記した関係で、その他の人名も漢字表記にした。

[シーン 1c] 三月街へ向かう道の途

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A27	阿鵬	哎，你们把路给挡住了。	9	おい、きみたち道を塞いじゃってるよ。	通してくれないか
A28	小仙	没看见轮子掉了！	5	車輪が外れているの、見てわからないかしら。	よく見なよ

A29	小花	哎，小伙子，帮着修修吧。	9	ねえあなた、直すの手伝ってよ。	修理 手伝ってよ
A30	阿鵬	我有急事啊。	4	急ぎの用事があるんだ。	悪いけど
A31	小花	我们也有急事儿啊。	5	わたしたちにも急ぎの用があるのよ。	急いでるの
A32	娘たち	是啊，帮帮忙吧！	4	そうよ、ちょっと手伝ってよ！	お願い
A33	小花	哎，小伙子，人家车子坏了，你不好意思不帮帮忙吗？	14	ねえ、人の車が壊れてるのに、見捨てて何とも思わないの？	ねえ 見捨てるつもりなの
A34	小花	这有什么？哎，下来吧。	8	さあ、馬降りて。	さあ 馬降りて
A35	娘たち	下来吧，快下来吧。	5	降りて、早く！	早く降りて
A36	娘たち	这下好了！	4	うん、それでいいのよ。	そうそう
A37	金花	谢谢你！	3	ありがとう。	助かるわ
A38	阿鵬	没什么。	3	どういたしまして。	いいさ

阿鵬と金花の出会い。馬を駆ってやってきた阿鵬が、金花たちの馬車のはずれた車輪を直してやる。双方のテンポのはやい掛け合いをうまく訳している。

[シーン 1d] 競馬のスタート地点

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A39	係員	老叔！	3	おじさん、	なあ
A40		你们的赛马运动员怎么还不来呀？	8	競馬の選手はなぜまだ来ないんだ。	選手が足りない
A41	小父さん	谁呀？	3	誰がだ？	誰がだ
A42	係員	剑川的阿鵬呀！	4	劍川の阿鵬さ。	阿鵬さ
A43	小父さん	我不认识呀！	4	知らんよ。	知らんよ
A44	係員	那么您是？	3	それじゃ、あなたは？	あなたは？
A45	小父さん	我是来看赛马的。	5	競馬を見にきた。	ただの観客さ
A46	係員	哎呀，请快出去吧，就要开始啦。	10	じゃあ、早くコースから出て。すぐ始まるよ。	では早く出て 始まるよ
A47	小父さん	好。	3	うむ。	うむ

[シーン 1e] 路上

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A48	阿鵬	好啦，上车吧。	4	よし、乗ってみな。	よし できた
A49	金花	你当过铁匠吧？	3	あなた、鍛冶屋だったの？	上手ね
A50	阿鵬	祖父、父亲，三代都是铁匠。	7	祖父も父も、三代みんな鍛冶屋さ。	代々鍛冶屋だから
A51	金花	哪儿的？	3	どこの？	どこの？

A52	阿鵬	劍川的。	3	劍川だよ。	劍川さ
A53		糟了！	3	あ、まずい！	あ！
A54	娘	发生什么事啦，你看他急得那个样子。	9	どうかしたのかな。見てよ、あんなに急いでる。	そんなに慌てなくても
A55	小花	他的东西都丢掉了。	5	彼、道具全部忘れちゃってるよ、	道具忘れてるよ
A56		金花姐，	4	金花姉さん。	姉さん
A57	小花	他的东西都丢下啦	6	ほら、道具、全部ほったらかし。	ほら 道具だよ
A58		哎，回来！回来！	7	おーい、戻ってきなー！	おい おーい！
A59	金花	小花，别喊他啦。咱们替他收拾着。	9	小花、もう呼ぶのやめなよ。私たちが代わりに片付けよう。	いいよ 私たちでやろう

小花、小仙は金花の妹分である。おきゃんでおてんばな彼女たちに比べ、金花はぐっと落ち着いている。A59の金花の口調は彼女のこういった個性にそぐわないようである。更に言えばA57の小花の口調も少々ぞんざいと言え言えるだろう。

[シーン 1f] 競馬競技会場。途中から参加した阿鵬が優勝する。金花は彼が忘れた工具を自分の布袋に入れて渡す。その袋には美しい椿の刺繍が施してある。「金花」とは「山茶花」(椿)のことである。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A60	小父さん	你是干什么的？	3	何しに来た？	どうした？
A61	阿鵬	赛马的！	3	競馬に参加しに！	遅れた！
A62	小花	看，赛上啦	3	見て、始ってる。	見て
A63		快进来呀，金花姐。	5	ほら、入って来て	こっちへ
A64	小花	他们就要过来啦。哎呀，太好啦。	12	彼らはすぐ来るわ！ 凄い！	すぐ来るわ 凄い
A65		那个小伙子是来赛马的呀！	7	あの青年が競馬に参加している！	あの人がいるわ
A66	小花	那个小伙子，太好啦！	6	あの人素敵だわ！	素敵だわ
A67	見物人	看样子这个白族小伙子准拿第一！	10	見たところこの白族の若者が絶対一位を取るぞ	白族の若者が勝つぞ
A68	見物人	没跑，他专拣最难的拔。	7	間違い、彼は難しいのばかりを選んで抜いている	ああ 間違い
A69	小花	没想到这小子马骑得这么好。	9	あの人があんなに巧いとは思わなかった	あんなに巧いとは
A70	小仙	要不叫咱们耽误人家，他会拣的更多呢。	13	もし私たちがあの人を引き留めなければもっとたくさん取れたでしょう	遅れなければ もっと取れてたわ
A71	小花	哎，金花姐。	4	ほら、金花姉さん！	金花姉さん
A72	金花	就来了。	4	来たわ！	来たわ
A73	小花	金花姐，金花姐，快看去看！	9	ほらほら、見に行きましょう！	見に行きましょう

A74	金花	谢谢你替我们修好了马车, 锤子和小刀都在里面。	17	車を修理してくれてありがとう、道具はその袋に入ってます	修理してくれてありがとう 道具はその袋に
A75	小父さん	嘿、小伙子!	5	おお、青年!	おお 青年
A76		你的马骑得不坏呀, 啊!	10	なかなかやるじゃないか青年!	中々やるじゃないか
A77	阿鹏	骑得不好。	3	たいした事ないですよ	そうかな?
A78	小父さん	好! 你真有两下子。你真是我们白族好样儿的。	19	うん、いい腕をしている、流石は白族の若者だ。	うん 良い腕だ さすがは白族の若者だ
A79		小伙子, 你的马骑得真不坏呀!	13	競馬が巧いな。	競馬が巧いな
A80		我告诉你呀, 我年轻的时候, 也是一个好骑手	20	今では老いてできなくなったが	今では老いてできなくなったが
A81		可是现在呀, 我老喽, 不中用啦。	18	私も昔はいい騎手だったんだぞ	私も昔は 良い騎手だったんだぞ

この部分の担当者は、A60「何しにきた?」、A61「競馬に参加しに!」を「どうした?」「遅れた!」としているのを始め、非常にうまく作っている。ここを担当した学生はアニメが非常に好きで、字幕などにも興味を持っているという。

[シーン 1g] 大理の胡蝶泉。金花と阿鹏の二人は歌で好意を打ち明け、一年後の再会を約束する。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A82	金花 (歌)	哎, 大理三月好风光	21	大理の三月は景色がよく、	大理の三月は景色がよく
A83		蝴蝶泉边好梳妆	16	胡蝶の泉は化粧に良いところ、	胡蝶の泉は化粧に良い所
A84		蝴蝶飞来采花蜜	20	蝶が蜜を求めて飛び回り、	蝶が蜜を求めて飛び回り
A85		阿妹梳头为哪妆?	17	お嬢さんが髪を整えるのは何のため?	お嬢さんが髪を整えるのは何のため?
A86		蝴蝶飞来采花蜜	15	蝶が蜜を求めて飛び回り、	蝶が蜜を求めて飛び回り
A87	阿鹏 (歌)	阿妹梳头为哪妆?	33	お嬢さんが髪を整えるのは何のため?	お嬢さんが髪を整えるのは何のため?
A88		蝴蝶泉水清又清	19	胡蝶の泉の水は清く、	胡蝶の泉の水は清く
A89		丢个石头试水深	12	石を投げて水の深さを確かめる、	石を投げて深さを確かめる
A90		有心采花怕有刺	18	花を摘みたいけれど棘が気にかかり、	花を摘みたいけれど棘が気にかかり
A91		徘徊心不定!	9	躊躇ってどうしていいかわからない	ためらってしまう
A92	金花 (歌)	有心采花莫怕刺	21	花を摘みたいのなら棘を恐れなくて	花を摘みたいのなら棘を恐れなくて
A93		有心唱歌莫多问	23	歌いたいのなら多くを尋ねなくて	歌いたいのなら多くを尋ねなくて
A94		有心撒网莫怕水	18	網を打ちたいのなら水を恐れなくて	網を打ちたいのなら水を恐れなくて
A95		见面好相认!	13	顔を合わせれば確かめられます	顔を見れば確かめられます

A96	阿鵬 (歌)	阳雀飞过苍山顶	18	小鳥は蒼山の頂を飛び越え、	小鳥は蒼山の頂を飛び越え	
A97		留下一串响铃声	14	綺麗な鳴き声を残していった、	綺麗な鳴き声を残していった	
A98		阿妹送我一荷包	20	お嬢さんが送ってくれたこの袋、	お嬢さんが送ってくれたこの袋	
A99		可是有情人?	14	貴女に想い人はおりますか	貴方に想い人はおりますか	
A100	金花 (歌)	燕子衔泥为做窝	22	ツバメが泥を咥えるのは巣を作るため	ツバメが泥を咥えるのは巣を作るため	
A101		有情无情口难说	14	情の有る無しは口では言い難く、	情の有る無しは口では言い難く	
A102		相交要学长流水	23	交際は長く流れる水のように	交際は長く流れる水のように	
A103		朝露歌莫学!	17	朝露の如くなど真似てはいけません	朝露の如くなど真似てはいけません	
A104	阿鵬 (歌)	祖传三代是铁匠	15	三代にわたる鍛冶屋で	三代に渡る鍛冶屋で	
A105		炼得好钢锈不生	14	精練した鉄は錆びません、	精練した鉄は錆びません	
A106		哥心似钢最坚贞	13	わたしの心は鋼に似て最も固いものです	わたしの心は鋼の様に固く	
A107		妹莫错看人!	13	お嬢さん人を誤解しないでください!	わたしを信じてください	
A108		送把钢刀佩妹身	11	鋼の刀を貴女に身に着けさせましょう、	鋼の刀を貴方に預けます	
A109		钢刀便是好见证	10	鋼の刀が良い証拠です、	その刀が良い証拠です	
A110		苍山雪化洱海干	17	蒼山の雪が溶けて洱海が乾いても、	蒼山の雪が溶けて洱海が乾いても	
A111		难折好刚刀	18	この刀は折れません!	この刀は折れません	
A112		金花 (歌)	橄榄好吃回味甜	20	カンランは後味が甘く、	カンランは後味が甘く
A113			打开青苔饮山泉	24	苔を掻き分け山に沸く水を飲む、	苔を掻き分け山に沸く水を飲む
A114	山盟海誓先莫讲		21	変わらない愛を誓うのは今はやめて	変わらない愛を誓うのは今はやめて	
A115	相会待明年		22	来年会いましょう。	来年会いましょう	
A116	明年花开蝴蝶飞		12	来年花が咲き蝶が飛び、	来年 花が咲き蝶が飛び	
A117	阿哥有心再来会		13	貴方がまだ私に会いたいのなら	それでも想い続けるのなら	
A118	苍山脚下找金花		12	蒼山ふもとで金花をお探しください、	蒼山の麓で金花を探して	
A119	金花是阿妹!		12	金花こそ私です、	金花こそわたしです	
A120	苍山脚下找金花		19	蒼山ふもとで金花をお探しください、	蒼山の麓で金花を探して	
A121	金花是阿妹!		16	金花こそ私です!	金花こそわたしです	
A122	阿鵬	金花, 明年来相会。	10	金花, また来年会おう!	また来年会おう	

この歌は、当時映画と共に大ヒットとなり、中国人なら誰でも知っていたと言われる。上のシー

ンと同じ担当者によるもの。韻文をうまく訳している。ただ字数制限を守ろうとして漢字を多用したため、読みにくくなってしまった点が惜まれる。

(2) シークエンス 2

翌年の同じ時期。約束通り阿鵬が金花を訪ねて剣川から大理へやってきた。阿鵬の道連れは長春映画制作所から取材にきた音楽家・李と画家・孟。二人はこの作品の狂言回しの役割を果たしている。そして最初の人違い。

[シーン 2a] 雲南第二の湖・洱海を渡る舟の上

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A123	李	这个绣花图案太美了!	7	この刺繍の図案はとても美しい	美しい刺繍だね
A124	李	从这个绣花荷包, 就可以想像得出,	12	この刺繍の袋から	この袋をみればその娘は
A125		这个姑娘一定非常漂亮	7	その娘は美人だと想像できる。	美人だろうな
A126		是不是呀, 小伙子?	3	そうだと青年?	そうだと?
A127	孟	不过这个姑娘真怪	8	しかし、この娘も妙だ、	しかし 変な話だ
A128		她既然约你今年来找她	7	今年会うのを約束したのに、	再会を約束して
A129		可苍山这么大	6	蒼山はとても広いのに	蒼山は広いのに
A130		怎么没告诉你个详细的地址呢?	7	どうして詳しい住所を教えなかったのさ?	住所を教えなかったんだ?
A131	李	咳, 妙就妙在这儿啦	8	そこに味があるのさ	それが良いのさ
A132		这是姑娘对爱情忠实不忠实的试探	11	これは娘さんに対して本当に愛情を持っているか試しているのさ	愛してるのか試したんだ
A133		要是你真心, 你就应该不怕千辛万苦来找啊	17	もし本気なら万難を排して会いに来る、	本気なら万難を排して会いに来る
A134		是不是这个意思, 小伙子	6	そうだと青年!	そうだと?
A135	阿鵬	我也不知道	3	私にも分かりません	さあ・・・
A136		李同志, 孟同志, 你们到大理以后, 打算到哪里去?	15	李同志、孟同志。あなた方は大理についてどこへ行くつもりですか?	李さん 孟さんはどちらへ?
A137	李	我们打算跟你一样	6	君と一緒にさ、	君と一緒にさ
A138		走遍苍山寻找最好听的民歌	12	蒼山を歩き尽くして最も良い民謡と	蒼山の良い民謡と風景を
A139		和最美丽的风景	5	最も綺麗な風景を探すのさ	探すのさ
A140	阿鵬	那太好了!	4	それはいいですね	いいですね
A141	李	那是干什么的?	3	あれは何をしているんだ?	あれは?
A142	女船頭	这是我们社里的姑娘们又出海捞海肥去啦	15	うちの公社の娘たちが海に出て堆肥を掬っているのさ	海に出て堆肥を掬っているのさ
A143	李	捞海肥, 原来是这样。	5	堆肥を掬っているのか	堆肥ですか

A144	孟	大妈，听说这些姑娘里有个模范，	11	おばさん、娘たちの中に「労働模範」がいて	あの中に美人の模範労働者が
A145		又年轻又漂亮，是吗？	8	若くて美しいと聞きました	いると聞いたが
A146		她就是我姑娘，如今出息了	11	私の娘さ、出世してね、	わたしの娘さ
A147	女船頭	她去年当了模范，记者又写文章又照相	17	去年「労働模範」になったら記者が取材しに来て、	去年 模範労働者になったら記者が来て
A148		还把她比作什么	5	そして何に喩えたと思う、	そしたら
A149		苍山脚下洱海边上的一朵山茶花呢！	17	蒼山のふもと洱海ほとりの椿の花っ！	蒼山の麓の椿の花と喩えたのさ
A150	阿鵬	山茶花？	3	椿の花ですか、	椿の花
A151		大妈，她叫什么？	5	娘さんの名前は？	名前は？
A152	女船頭	她叫金花	4	金花さ！	金花さ
A153	李	哎，金花！？	6	え、金花！	なんだって
A154	女船頭	哎呀，他这是怎么啦？	4	どうしたんだい？	何だい？
A155	李	他就是来找金花的！	6	彼は金花を探しに来たんだ！	その娘を探してたんだ

引き続き同じ学生による字幕。ここには A136 「同志」、A142 「捞海肥」、A144 「模範」などの特殊用語が出てくる。

「同志」は当時普通に用いられていた呼称だが、わざわざ訳出すると大時代的であるので、「さん」としている。「捞海肥」とは海に堆積した泥を肥料にするためにすくい上げること。ただしこの「洱海」は実際は淡水湖であるから、A142 では「海」とせず「湖」とすべきであろう。「模範」は正式には「劳动模範」といい、仕事のうえで優秀な成績を上げた人を職場で互選し、上級部門がそれを審査認定して与えられる称号である。字幕では字数は増えるが「模範労働者」としている。

[シーン 2b] 洱海

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A156	娘1	左边点儿，左边点儿	9	左、左	左 左だよ
A157	阿鵬	哎，你们这儿出了什么事了？	5	何があったんですか？	どうしたんですか？
A158	娘1	钉耙掉到海里了。	4	馬鍬を海に落としてしまって	馬鍬を落としちゃって
A159	娘1	哎，左边点儿！	6	おい、もう少し左	もっと左
A160	阿鵬	请问，你们这儿有个叫金花的吗？	12	すみませんが金花という方はいますか？	金花って子いないかい
A161	娘1	有啊。	3	いますよ	いるよ
A162	阿鵬	她在哪儿？	3	どこに？	どこに？
A163	娘1	在那边儿水里呢！	4	水の中だよ	水の中
A164	阿鵬	金花！	3	金花！	金花！
A165	娘2	啊，干什么呀？	6	どうしたの？	どうしたの？

A166	阿鵬	啊，金花在这儿吗？	3	金花はいますか？	金花は？
A167	娘2	在那边儿！	3	あそこだよ	あそこだよ
A168	阿鵬	金花！	3	金花！	金花！
A169	堆肥金花	我在这儿呢。	3	ここだけど	ここだよ
A170		干什么？	3	なんだい？	何だい？
A171	阿鵬	你是金花？	3	君が金花？	金花？
A172	堆肥金花	是啊	3	そうですよ	そうだよ
A173		你是谁？找我有啥事情？	9	あなたは？何の用？	あんたは 何の用？
A174	阿鵬	我，我，找错啦。	10	人違いでした	人違いでした
A175		你们这儿另外还有叫金花的吗？	7	他に金花という方はいますか？	他にも金花が？
A176		堆肥金花	你找哪一个金花？	5	どの金花だい？
A177	阿鵬	我找挺会唱歌的金花。	7	歌の上手な金花です	歌の上手な
A178	堆肥金花	噢，是她呀！	7	ああ	ああ
A179		一个很漂亮的姑娘，是吗？	7	あの綺麗な子かい？	あの綺麗な子かい？
A180		她在畜牧场呢。	5	牧畜場だよ	牧場だよ
A181	阿鵬	谢谢啦！	3	ありがとう	ありがとう
A182	堆肥金花	没什么！	3	いいえ	いいえ
A183	阿鵬	对不起！	3	すみません	すみません
A184	堆肥金花	哎，姑娘反正也跑不了啊，看东西丢了，帮我们下水底捞捞东西好吗？	19	金花はどこにも行かないからちょっと手伝ってくれないかい？	その前にちょっと手伝ってくれないかい？
A185	阿鵬	行啊！	3	いいですよ	いいですよ

この部分の担当者もなかなかリズムのよい字幕をつけているが、最近の若い人の話し言葉に男女差がほとんどないという特徴の反映か、ここでも女性の言葉が少々ぞんざいである。

A163「在那边儿水里呢！（あちらの水の中にいますよ）」は、「水の中」ではなく「あちら」にいるという情報の方が重要なので、「あっち」としたほうがよかった。

[シーン 2c] 船着き場。女船頭の説明で、李や孟にも人違いだったとわかった。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A186	女船頭	哎，同志！等一下	7	待って	待って！
A187		我的船要划回去了，	5	帰らなくちゃいけないから	帰るから
A188		请你们把那个小伙子的东西给带上吧	11	あの子の荷物を持って行って	荷物を持って行って
A189	李	这是为什么？	3	なぜです？	なんで？

A190	女船頭	他准是弄错了	6	あの子きっと勘違いだよ	勘違いなんだよ
A191		我女儿呀, 她去年就结婚了	11	私の娘は去年結婚したんだ	娘は去年結婚したんだ
A192	李	怎么办?	3	どうする?	どうする?
A193	孟	先到公社管会去办事吧。	7	先に公社で用を済ませてから	先に用を済ませてから
A194		回来再找他	3	探そう!	探そう

[シーン 2d] 人民公社管理委員会。お節介小父さんが来ている。

No		原文	字数	翻訳	字幕
A195	李	同志, 哎, 同志!	9	同志	すみません
A196		请问社长在不在呀?	6	社長はいますか?	社長は?
A197	小父さん	社长到州里开会去了	7	会議に行ってるよ	会議だよ
A198	孟	副社长呢?	3	副社長は?	副社長は?
A199	小父さん	副社长, 到水库工地去了	13	ダム工事の現場に行ってるよ	ダムの工事現場に行ってるよ
A200	李	同志, 哎, 同志	6	同志	同志
A201		请问社里还有别的负责人吗?	8	他に責任者はいませんか?	他の責任者は?
A202		负责人?	3	責任者?	責任者?
A203	小父さん	你们有什么事吧?	5	何の用なんだい?	何の用だい?
A204		什么事儿, 你干脆说吧!	6	はっきり言いなさい	言いなさい
A205	孟	我们是打长影来的, 想你们公社各管理区走走	15	私達は長影から来ました 公社の各管理区を回りたいのですが	公社の管理区を回りたいんです
A206		听说你们社地方挺大, 我们想是不是能帮助解决一下交通的问题	20	敷地が広いようなので交通手段をどうにかできませんか?	交通手段をどうにかできませんか?
A207	小父さん	啊, 是要车啊	11	馬車がいるのか	馬車がいるのか
A208		行啊	3	いいですよ	よし
A209		海边上有的是车	6	海辺には車がたくさんあるし	湖畔にある
A210		圈里面拴的是有马,	9	囲いに馬が繋がれてるから	囲いにつながれてるから
A211		那你们自己套上赶走吧	12	自分達で乗って行ってください	乗って行ってください
A212	孟	老同志, 我们不会赶车。	9	同志 私達は馬車を使えません	馬車は使えません
A213	小父さん	不会? 那就困难啦	8	できない? 困ったな	できないのか
A214		现在农忙啊, 缺少劳动力	11	今は農繁期で人手が足りないんだ	今は人手が足りない
A215		要不然, 你们就在这儿住几天吧	11	ならここに何日か泊まっていますか?	なら泊まっていますか?
A216		我看这样吧	3	どうする?	それじゃあ
A217	李	咱们先到海边找到那个小伙子再说吧	9	じゃあ 先に海辺に行ってあの子を探してからにしよう	先にあの子を探そう

李さん、孟さんはこの映画を作った「长影=长春电影制片厂」(長春映画制作所) から来たという設定だが、字幕では訳していない。これを承けて字幕では最後まで二人の所属は明示されないが、とくに不便もないようなので、許容範囲かと思われるが、どうだろうか。

[シーン 2e] ダムの工事現場

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A218		副社長	3	副社長、	副社長
A219	娘	有人找你。	4	あなたに会いに来ている人がいるよ。	お客よ
A220	金花	谁呀?	3	誰?	誰?
A221	娘	工程队的同志	5	工事チームの同志です。	工事の人よ
A222	金花	有什么事儿啊?	4	何の用?	何の用?
A223	娘	我不知道。你快去吧	8	知りません、はやく行って!	さあ? 急ぎみたい
A224	金花	你们找我?	4	私にご用ですか?	何の用?
A225		副社長, 我们想和你商量一下。	10	副社長、ちょっと相談があります。	相談があつて
A226		你看	3	見て、	みて
A227	男1	我们这儿的工程得突击一下	7	私達はこの工事を集中的にやらなければならない。	この工事が
A228		这样, 才能和这几步工程平衡	9	そうしてはじめて他のいくつかの工事とつり合いがとれる。	他よりも遅れている
A229		不然, 全部工程就要拖期啦。	9	さもないと全部の工事を延期しなければならない。	どうすればいい?
A230	金花	你们这一工段有多少人呢?	6	あなたたちの1パートどのくらいの人がいるの?	1区間何人?
A231	男2	才有三个队	4	やっと3チームです。	3チーム
A232	金花	好吧, 从五工区去给你们调两个队来	10	分かりました。第五区からあなたたちに2チーム派遣させましょう。	第5区から派遣させて
A233		真的?	3	本当ですか?	本当?
A234	男1	什么时候来?	4	いつ来ますか?	いつ?
A235		马上就调	3	すぐ移動させます。	すぐよ
A236	金花	你到工程指挥部去说一下	6	工事の司令部に行ってちょっと言ってきて。	司令部に伝えて
A237	男2	好, 走吧	5	よかった、行こう!	よかった
A238	金花	怎么啦?	3	どうしたの?	どうしたの?
A239	トク々金花	机器出了小毛病	5	機械がちょっと故障しました。	故障みたい

A240	男	马上就要好啦	4	すぐ直りますよ。	心配ないよ
A241	製鉄金花	副社長!	3	副社長!	副社長!
A242	金花	你们怎么从老远跑来啦?	6	あなた達はどうしてわざわざ遠くから来たの?	どうしたの?
A243	製鉄金花	打官司来啦!	4	訴えに来ました!	聞いてよ!
A244	金花	你们俩呀	5	あなた達二人ときたら、	二人ったら
A245		走, 到社管会去谈吧	9	公社に行って話しましょう!	公社に行って話そう

この一連のシーンでは、金花が人民公社副社長として、てきぱき仕事をこなし、社員の信頼を得ている様子が描かれる。また、その後、人違いや誤解のもととなる別の二人の金花も伏線的に姿を見せている。ちなみに、この映画が制作された1959年は中国の「大躍進」時期である。農業生産・工業生産を発展させるために、各地でダムを建設し、「土法製鉄」で鉄を生産した。この映画もそういった時代背景が反映している。結局はこの大躍進は惨憺たる結果に終わるのだが、当時は知るよしもなかった。

この部分の担当者も字数制限を守ってきちんと字幕をつけている。ただA231「1区間何人?」、A232「3チーム」の部分は、もとの台詞にとらわれていささか意味不明になってしまった。「人が足りない?」「はい」などの意識でもよかったかもしれない。

[シーン 2f]湖付近。李と孟が湖から上がった阿鵬と再会し、阿鵬が彼らの御者を務めることになる。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A246	李	阿鵬同志!	3	アーボン同志、	阿鵬!
A247		找见了没有?	3	探し当てましたか?	会えた?
A248	阿鵬	弄错啦	3	思い違いでした。	それが
A249		我要找的金花在畜牧场呢	7	私の探している金花は、牧場にいるんですよ。	牧場にいるんだ
A250	李	刚才呀, 我也听老大妈说啦	7	ついさっき私もおばあさんに聞いたよ。	だろうと思った
A251		你现在打算怎么办呢?	4	これからどうするんだい?	どうする?
A252	阿鵬	马上走, 到畜牧场去	6	すぐ出掛けます、牧場に。	牧場に行かなきゃ
A253	孟	马上走?	3	今すぐ?	今?
A254	阿鵬	怎么啦?	3	どうした?	どう?
A255	李	嗨, 搁浅啦	6	あーあ! 行き詰まってしまった!	うまくいかないな
A256	孟	社里有车有马, 就是没人赶	8	公社には車と馬があるが、ただ御者がいない。	御者がどこかにいれば
A257	阿鵬	这容易	3	簡単なことだ。	簡単さ
A258		可你们打算先到哪儿去呢?	6	先にどこかに行くつもりですか?	どこか行くの?

A259	孟	我们来采访材料的。 先到哪儿都一样	11	資料を収集に来たので、 何処に行っても同じだよ。	資料は逃げないから どこでもいいよ
A260	阿鵬	那咱们一块儿走吧 我给你们赶车	8	では、みんな一緒に行こう、 私が車を御します。	行こう 走らせるよ
A261	李	怎么，你会赶车？	4	えっ車を御することができるの？	できるの？
A262	阿鵬	翻不了	3	ひっくり返るようなことはないよ。	大丈夫
A263	李	走，套车去！	4	ほう！馬車を仕立てに行こう！	行こう！

前のシーンと同じ担当者による字幕。A256「どこか行くの？」を「行き先は？」としないと原文の意味に合わない。

[シーン 2g] 人民公社管理委員会。製鉄金花と製鉄技師・楊のケンカの仲裁をしようと二人を連れてきた金花は、李と孟が訪ねてきたことを知るが、二人は立ち去ったあとだった。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A264	小花・小仙	嗨！	4	ハイ！	
A265	小父さん	两个黄毛丫头	5	くちばしの黄色い娘たちめ。	ガキどもめ
A266		副社长，回来啦	4	副社長おかえりなさい。	副社長
A267	金花	老叔，你怎么来啦？	5	おじいさん、どうして来たのですか？	何しにここへ？
A268	小父さん	我送菜秧来啦	5	私は野菜の苗を届けに来たのです。	苗を届けに
A269		我在这儿等了三个钟头呢	9	ここで3時間待っていました。	3時間待ってた
A270	金花	地里活忙，人都下地啦	8	畑の仕事が忙しくて、みんな野 良に出ているのですよ。	皆 畑が忙しいの
A271	小父さん	再忙吧，这么大的社也 不能没人管呢	13	どんなに忙しくたって、こんな に大きな社なんだから誰かが管 理しないとけません。	忙しくても 留守はよくない
A272		要不是我来呀，好多事 情都耽误了	11	もし私が来ていなかったらたく さんの事が遅れていました。	私がついて正解だった
A273	金花	是吗？	3	そうですか？	そう？
A274	小父さん	那可不	3	ええ、そうですよ。	ええ
A275		你看，这是州里送来的 文件	8	見てください、これは州から送 られてきた公文書、	これは州からの書類
A276		这是…	3	これは…	これは…
A277	金花	老叔，从长影来的两位 同志呢？	11	おじいさん、長影から来た二人 の方は？	2人のお客様はどこへ？
A278	小父さん	啊，我也帮你打发啦	7	ああ、私があなたの代わりに追 い払いました。	追払った
A279	金花	打发啦？	3	追い払った？	追払った？
A280	小父さん	我告诉他们，现在缺少 劳动力	10	私は彼らにこう言ったのです。 今、労働力が欠けている。	そう —今は忙しい
A281		洱海旁边有车有马	8	洱海のそばには車や馬があるから	その辺に馬車があるから
A282		自己套上一辆转去吧	8	自分で馬に車をつけて、ひと回 りしなさい。と。	自分たちで行け—と

A283		哎呀, 老叔	6	ああ、おじいさん、	ひどいわ
A284	金花	咱们人手再缺, 也不能让外地来的客人自己赶车走啊	18	たとえ人手が足りないからと言って外からのお客様に自分で車を走らせるなんて。	外からのお客様に なんて失礼なことを
A285		你快去找找吧一定把他们请回来	10	早く探しに行ってください。必ず彼らを連れ戻してください。	早く探して 連れ戻して
A286	小父さん	可是已经走了半天啦	4	でももう長い時間経っていますよ。	今さら？
A287	金花	找找吧！	5	探してください！	急いで！
A288	小父さん	这么大的地方哪儿找去	4	こんなに広いのにどこへ探しに行くのですか。	無茶な
A289	金花	真糟糕, 总爱管闲事	8	本当にダメね。いつもおせっかいなんだから。	おせっかいすぎるわ
A290		怎么样? 还闹矛盾吗?	8	どうですか? まだ対立しているの?	まだケンカ中?
A291	製鉄金花	死保守	3	頑固者め！	頑固者！
A292	楊	你, 忙乱!	6	やたらと忙しがって！	忙しがり屋！
A293		你们两个人呀	8	あなた達二人は、	あなた達って
A294	金花	一个是炼铁技师, 一个是炼铁组长	11	一人は製鉄師、一人は製鉄組長だというのに	製鉄師と製鉄組長というのに
A295		可就是闹意见又要吵又要好	14	意見が対立して、喧嘩をしてみるとしたら、仲が良くなったり。	ケンカしたり 仲良くなったり
A296		我才不跟他好呢	5	私は彼と仲良くなってありません。	仲良くないわ
A297	製鉄金花	修那么个破炉子, 什么铁都炼不出来	9	あんなボロい溶鉱炉を作ったところで、どんな鉄もできやしない。	こんなに下手な製鉄師
A298	楊	哎呀, 又怪我	8	あーあ。また私を悪く言う。	僕が悪いの？
A299		你的矿石呢?	3	あなたが採った鉱石はどうなんだい?	キミは?
A300		矿石不好, 我去找	5	鉱石はよくないから私は探しに行くのです。	これからよ
A301	製鉄金花	我就不信那么大的苍山会找不到好矿石	13	私はこんなに広い蒼山で、いい鉱石を見つけられないなんて思っています。	山は広いの いい石は必ずあるわ
A302	楊	嗨, 说得都容易	7	へえ、口で言うのは簡単だ。	言うのは簡単だ
A303		到了山上狼不把你吃啦	6	山に行って狼に食べられないようにしろよ。	幸運を祈る
A304	製鉄金花	你就是看不起我	6	あなたは、いつも私をバカにする。	見てなさい
A305	金花	行了, 行了, 别吵啦	7	わかった、わかった。喧嘩しないで。	もういいでしょ
A306		你们两个跑了那么远不累吗?	8	あなた達二人は、あんなに遠くからやってきて、疲れてないの?	疲れないの?
A307	製鉄金花	累也怪他	3	疲れるのだって彼のせいです。	ええ
A308	小父さん	副社长	3	副社長。	副社長
A309	金花	怎么样?	3	どうだった?	どう?

A310	小父さん	人没丁	3	彼らはいませんでした。	無理です
A311	金花	唉，看你	9	はあ、おじいさんったら。	ダメね

A292「忙乱」は「仕事が忙しくごたごたする」という意味で、ここではそれを悪口として使っている。字幕では「忙しがり屋！」としている。日本語は中国語にくらべ、悪口雑言の語彙が少ないと言われるが、ここも担当者は苦勞したようだ。

(3) シークエンス 3

阿鵬、「歌の上手な金花」という特徴によって二回目の人違いをする。

[シーン 3a] 牧畜場へ向かう山道。阿鵬たちはそれとは知らず金花の祖父と出会う。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A312		老汉我今年七十多	17	わしは今年で70あまり。	わしは今年で70あまり 体は強く頑丈で
A313	祖父(歌)	身强体健爬山坡	14	体は強くて丈夫で、山の坂を登って、	今日も山で 葉草さがし
A314		采得仙药除百病	17	摘んだ仙薬は、どんな病気も取り除き、	この葉草は どんな病も取り除き
A315		人人笑呵呵	10	人々はほほほと笑う。	皆 にここにご笑い出す
A316		李	这里的山歌可太好听啦!	12	ここの歌は非常にすばらしいなあ。
A317	祖父(歌)	千斤草药不为重	18	千斤の葉草も重しとしない…	何キ口持っても重くないー
A318	祖父	哎哟!	3	ああ!!	ああ
A319	孟	怎么啦?	3	どうしたんだ?	何だ?
A320	阿鵬	老爷爷，摔坏了没有?	6	おじいさん、転んでけがはありますか?	お怪我は?
A321	祖父	没有，没有	4	ない、ない。	大丈夫だ
A322	李	老大爷，您怎么啦?	7	おじいさん、どうしたんですか?	どうしました?
A323	祖父	人老啦，腿脚不灵活，摔倒啦	14	年をとって、うまく足を動かさずに転んだんじゃ。	足が言うこと聞かん もう年だ
A324	孟	老大爷，您老这么大年纪啦，怎么还上这么高山呢?	16	おじいさん、あなたはこんなにも年をとっていらっしゃるのに、なぜまだこんなに高い山に登るのですか?	わざわざ こんな高い山に登らなくても
A325		咳，这是个宝山哪到处是药材	11	ああ、これは宝の山なんだ。あちこちに葉草がある。	ここは至る所に 葉草がある
A326	祖父	能让它呆在山上不为社会主义服务吗?	13	葉草を山の上に置いたままでは社会主義に奉仕できないだろう。	宝の山だ 放っておけん
A327		这一跤摔的，	5	転んだおかげで…	これは…
A328		唉，算了。明天再上山挖吧	12	ああ、仕方ない。明日また山に登って掘りに来よう。	仕方ない 明日また来よう
A329	阿鵬	这怎么行。这样好的药材丢掉多可惜啊	12	どうしてそれでいいのですか?こんなに素晴らしい薬材を捨ててしまうなんて、とても残念です。	好い葉草だ もったいないよ

A330		算了	3	もういいんだ。	もういい
A331	祖父	哎, 小伙子, 你不能下去	9	おい、若者、下へ行ってはいけない。	おい 怪我するぞ
A332		危険哪!	3	危険だ!	危険だ
A333	阿鹏	不要紧!	3	大丈夫です。	大丈夫
A334	孟	阿鹏, 当心哪!	9	阿鹏気をつけろ。	気をつけろ
A335		真是个好小伙子	6	実に素晴らしい若者だ。	実にいい若者だ!
A336	祖父	看样子一定是个撵鹿的能手	9	見たところ、きっと鹿追の名人なんだろう。	鹿追もうまいだろうな
A337		这小子是哪儿的?	4	おい、このお兄さんは、どこのだ?	出身は?
A338	李	他是剑川来的 喂, 小伙子上来吧	8	彼は剣川から来たんです おい、お兄さん、上がってきな。	剣川だよ ほら
A339	祖父	小伙子, 谢谢你啦	4	お兄さんありがとう	お兄さんありがとう
A340		今年多大啦?	4	今年でいくつだい?	歳は?
A341	阿鹏	二十一了	3	21です。	21です
A342	祖父	还没有成家吧?	5	結婚はまだだよな?	結婚はまだかい?
A343	阿鹏	老爷爷, 这么多药材能背动吗?	9	おじいさん、こんなにたくさんの薬を背負って動けるんですか?	こんなに持てるの?
A344	祖父	能啊!	3	もちろん!	おう!
A345	李	老大爷,	3	おじいさん、	なあ
A346		要不要我们帮者您送一段呀?	6	私たちがお手伝いしてあなたをお送りしましょうか?	手を貸そうか?
A347	祖父	不用了	3	結構。	結構
A348		你们到哪儿去呀?	5	君たちはどこへ行くんだい?	行き先は?
A349	李	我们去畜牧场	4	私たちは牧畜場に行きます。	牧場だよ
A350	祖父	路可不近哪	4	道は遠いよ。	遠いよ
A351		要不今天别去啦, 到我家住一夜吧	10	なんだったら今日はやめにして、 私の家で一晩泊まりなさい。	今夜は家に泊まるかい?
A352	阿鹏	不了, 我们有车	5	いえ、私たちには馬車がありますから。	お構いなく
A353	祖父	看起来, 这二位是专家, 有公事在身	12	見たところ、こちらのお二人は 専門家で、お仕事がおありのよう だ。	お二人は仕事があるようだね
A354		你们回来可一定到我家 坐坐。我就住在社管会	17	君たちは帰ってきたら必ず私の 家に寄りなさい。私は社管会に 住んでいるから。	私は社管会にいるから 帰りにおいで
A355	孟	谢谢你, 我们回来一定 来	8	ありがとうございます。帰って きたら必ず来ます。	謝謝 必ず行くよ
A356	祖父	你也一定回来	4	よし、君も必ずおいで。	きっとだよ
A357		好, 你就说找采药老爷爷, 谁都知道	11	そうだな、薬採りのじいさんに 会いに来たと言えば、みんな分 かるよ。	『薬草じい』で通じるから

A358	阿鵬	好, 好, 我回来一定来	7	はい、はい、帰ったら必ず来ます。	はい それじゃ
A359	阿鵬	再见啦!	3	さようなら!	また!
A360	祖父	真是好小伙子	6	本当に素晴らしい若者だな!	実にいい若者だ!

このシーンは二人の担当者が字幕をつけているため、前半 (A334 まで) と後半 (A335 から) で口調が異なっている。

前半部分では、A326「能让它呆在山上不为社会主义服务吗?」(それ(葉草)を山中に置いたままでは社会主義に奉仕できないだろう)の台詞を13文字で表現するため、「社会主義に奉仕」などの部分を割愛した。こういった特殊語句を入れて訳せばその時代の雰囲気伝わったかもしれないが、難度が高かった。

後半の担当者は、李と孟の祖父に対する口調を目下に対するものとして字幕をつけているが、これは中国語の台詞の口調とも合っていない。実際は李と孟は年下の阿鵬に対してもかなり丁寧な口調で話しているのである。A339「小伙子, 谢谢你啦」の「小伙子」を「お兄さん」としているが、これはあまり普遍的な言い回しではないようだ。むしろ訳さないほうがよかった。A354「社管会」は「人民公社管理委員会」の略称。他の箇所では「公社」としているのでここもそう統一すべきだった。また A357「采药老爷爷」(葉草採りのおじいさん)を「葉草じじい」と訳したのは苦心の末だとは思いますが、もう少し工夫がほしかった。

[シーン 3b] 牧場付近。道を尋ねた相手は、牧畜金花の恋人だった。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A361		哎, 同志	7	同志、	あの もしもし
A362	阿鵬	同志	3	同志、	
A363		请问你, 这是公社的畜牧场吗?	12	お尋ねしますが、ここは公社の 牧畜場ですか?	ここは公社の牧畜場ですか?
A364	牧童	是啊	3	そうです。	はい
A365	李	有一个叫金花的姑娘, 她在哪儿?	10	金花という娘さんがいます。彼女 はどこにいますか?	金花さんはどこですか?
A366	牧童	她在村儿里呀。正在伺候 一头难产的母牛下小犊呢	15	彼女は村にいますよ。ちょうど 難産の雌牛が子牛を産む世話を しているところです。	村で牛の出産の 世話をしています
A367	李	村子离这儿还有多远?	5	村はここからどのくらいです か?	遠いですか?
A368	牧童	前面就是	3	すぐ前ですよ。	目の前です
A369	李	快赶吧, 马上就能见面 啦	11	早く行こうよ、すぐに会えるよ。	早く すぐ会えるよ
A370	牧童	哎, 你们是来找金花 的?	8	え、あなたたちは金花さんに会 いに来たんですか?	金花さんに会いに?
A371	李	是啊	3	そうです。	はい
A372	牧童	你们找她干什么?	4	あなたたちは彼女に会ってどう するんですか?	なぜ?
A373	李	金花是他的爱人	5	金花さんは彼の恋人なんです。	彼らは恋人で

A374	孟	去年约好今年来见面儿的	9	去年、今年会いに来ると約束したんです。	再会の約束をしたんです
A375	阿鹏	驾!	3	行け!	行け!

A363「畜牧场」は家畜を飼育する場所。ここでは「牧畜場」としているが、他の箇所では「牧場」と訳しており、どちらかに統一する必要がある。

[シーン 3c] 牧畜場

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A376	阿鹏	吁!	3	どうどう!	どうどう!
A377		同志, 这是牛产房吗?	7	同志, 这里是牛的产室ですか?	ここは産室?
A378	牧畜金花	啊	3	そうよ!	そうよ
A379	阿鹏	哎, 同志, 我想问您一件事	10	あの、同志、1つあなたにお尋ねしたいんですが。	お尋ねしたいことが
A380	牧畜金花	你没见人家忙着呢	4	人が忙しそうにしてるの見えないの。	忙しいの
A381	阿鹏	同志, 同志!	4	同志、同志!	あの あの
A382	牧畜金花	这不能参观 你没看见牌子吗	8	ここは見学できません。 あなた札が見えないの?	見学禁止よ 札見たの?
A383	阿鹏	我不是参观 我来找人	7	見学じゃなくて、 人に会いに来たんです。	会いたい人がいて
A384	牧畜金花	找人? 更不行	5	人に会いに? もっとダメよ。	はあ? ダメよ
A385	人々	金花姐, 快来呀	6	早く来て!	早く来て!
A386	孟	怎么, 碰钉子啦?	7	どう、断られたの?	どうだった?
A387	阿鹏	不让进	3	入れてもらえない。	ダメだ
A388	李	给你	3	ほら、君にあげるよ。	ほら
A389	阿鹏	不, 这不好	5	いや、マズいよ。	や マズいよ
A390	李	只要她听到你的歌声 准会出来的	10	彼女が君の歌声を聞きさえすれば、 きっと出てくるよ。	歌えばきっと出て来るよ
A391	阿鹏(歌)	蝴蝶飞来山茶开	32	蝶が飛び交いつバキが咲き	蝶が飛び交いつバキが咲き
A392		去年约会今年来	29	去年今年会いに来ると約束しました	去年今年会いに来ると約束しました
A393		隔山喊花花不应	28	山の向こうから花によびかけても、 花は答えてくれません	山の向こうから花によびかけても 花は答えてくれません
A394		莫是花开败?	13	咲いた花々が散ってしまったのでしょうか?	咲いた花々が散ってしまったのでしょうか?
A395		爱情难经风和霜	20	愛情は風や霜にも耐えるとは言うものの	愛情は風や霜にも耐えるとは言うものの
A396		隔山隔水难相忘	20	待つのはとても辛いです	待つのはとても辛いです
A397		唱个山歌扔过墙	27	山歌を歌い壁を越えます	山歌を歌い壁を越えます
A398		妹要放心上	20	どうかこの歌を受け止めてください	どうかこの歌を受け止めてください

A399	女	真怪，咱们在这儿忙得要命，他倒跑到这儿唱起情歌来啦	18	まったく忙しくて仕方がないのに、恋歌なんか歌いに来て。	まったく忙しいのに恋歌なんか歌いに来て！！
A400		调子好唱不产粮	8	歌が上手くても食糧は生産できません	歌が上手くても食糧は生産できません
A401		人家工作你白忙	10	みなは仕事をしているのにあなたは暇を持って余している。	あなたは暇を持って余してばかり
A402	牧畜金花 (歌)	十字街头卖三年，谁也看不上，谁也看不上	17	十字路の街頭で3年商売しても誰も相手にはくれませんよ！	いくら商売しても誰も相手になんかしてくれないわよ！
A403		山歌唱得几箩筐	7	たくさん山歌を歌っても	たくさん歌を歌っても
A404		好嗓子生得太冤枉	11	歌声がすばらしくても無駄です	歌声がすばらしくても無駄
A405		麻布绣花你不配，莫在乱嚷嚷，莫在乱嚷嚷	16	麻の花の刺繍はあなたにはふさわしくありません これ以上騒がないでください！	れ以上騒がないでください！
A406		去年定情蝴蝶泉	16	去年胡蝶泉で結婚を約束し	去年胡蝶泉で結婚を約束し
A407		金花约我今年见	16	金花が今年会おうと約束しました	金花が今年会おうと約束しました
A408	阿鵬 (歌)	不是金花莫答腔	16	金花でないのなら受け答えなどしないでください	金花でないのなら受け答えなどしないでください
A409		金花快露面	9	金花よはやく顔を見せて	金花よはやく顔を見せて
A410		不是金花莫答腔	19	金花でないのなら受け答えなどしないでください	金花でないのなら受け答えなどしないでください
A411		金花快露面	9	金花よはやく顔を見せて	金花よはやく顔を見せて
A412	娘	金花姐，是你约他来的	8	金花さん あなたの約束で彼は来たんだよ	金花姉さん あなたの約束で彼は来たんだよ
A413	牧畜金花	我？	3	私？	私？
A414	牧畜金花 (歌)	哪个约你来相见 胡言乱言瞎埋怨	11	だれもあなたと会おうと約束などしてません わけのわからないことを言って恨み言を言うなんて	だれも約束なんてしてません わけのわからないことを言って
A415		自作多情真可笑	14	独り相撲は馬鹿みたい	独り相撲は馬鹿みたい
A416		泼水把你撵	5	水をかけて追い払ってやる！	水をかけて追い払ってやる！
A417	牧畜金花	同志，你们是来干什么的？	11	あなたたち何をしに来たの？	あなたたち何をしに来たの？
A418	孟	我们是来找金花同志的	8	私たちは金花さんに会いに来たんです	私たちは金花さんに会いに来たんです
A419	牧畜金花	我就是，有什么事儿吗？	9	私が金花ですよ 何か用ですか？	私が金花ですよ 何か用ですか？
A420	阿鵬	你？	3	あなたが？	あなたが？
A421		我找错人啦	9	どうやら人違いみたいだ	どうやら人違いみたいだ
A422	牧畜金花	你来干什么？	3	どうしたの？	どうしたの？
A423	牧童	我以为你真有别的爱人啦	6	本当に恋人ができたかと思ったよ	本当に恋人ができたかと思ったよ

そもそもこの牧畜金花の歌はかなり早口で、それに相当する情報量を字幕に入れることは難しいのだが、この部分を担当した学生は、不注意なのかおろかなのか、最初から字数制限を全く気

にしていない。これでは字幕としては失格である。ちなみに A397「唱个山歌扔过墙」は「山歌を一曲歌い、それを壁の向こうに投げ入れます」、A401「人家工作你白忙」は「こちらは仕事をしているのに、あなたはくだらないことで忙しがっている」、A402「十字街头卖三年」は「街で大道芸として三年歌っても」という意味。

[シーン 3d] 牧畜場からの帰り道

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A424	李	这里的民歌可真丰富,	9	ここは本当に民謡がたくさんある	ここは本当に民謡がたくさんある
A425		想不到连骂人的歌子都这么好听	10	人をののしる歌がこんなに心地よく聞こえるとは思わなかったよ	人をののしる歌がこんなに心地よく聞こえるなんて
A426	孟	还说呢, 都是你出的好主意	6	何言ってる、みんな君の猿知恵のせいだぞ	みんな君の猿知恵のせいだぞ
A427	李	阿鹏同志, 对不起!	10	アーボン本当にすまない	本当にすまない
A428	孟	没什么!	3	どうってことないさ	いいえ
A429	李	你现在打算怎么办呢?	5	これからどうするつもりだい?	これからどうするつもりだい?
A430	阿鹏	哪怕走遍苍山, 我也要找到她	9	たとえ蒼山を隅々まで歩こうとも、必ず彼女を探し出す!	たとえ蒼山を隅々まで歩こうとも必ず彼女を探し出す!
A431	孟	对, 阿鹏同志, 我们一定也帮着你找	14	そうだよアーボン 僕らも必ず君の助けになるからね	そうだよ 僕らも必ず君の助けになるからね

引き続き同じ担当者。こども字数制限が守られていない。

[シーン 3e] 公社管理委員会の2階にある金花の部屋。まもなく結婚するトラクター金花へプレゼントするため、腰帯に椿の刺繍をしながら、訪ねてくる気配のない阿鹏を想って金花が歌っている。そこへ祖父がやってきて阿鹏とおぼしき若者が牧畜場へ行ったという話をする。電話をかけて確かめる金花。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A432	金花 (歌)	金线挑来银线绣	17	金と銀の糸で刺繍をし、	金と銀の糸で刺繍をし
A433		绣得春色飞上楼	24	もう春になってしまいました。	もう春になってしまいました
A434		暗藏心事有谁知?	24	ひそかに隠した胸のうちは誰が知るでしょうか?	ひそかに隠した胸のうちは誰が知るでしょうか?
A435		难解相思愁	20	離れて互いを想うのは本当に辛い	離れて互いを想うのは本当に辛い
A436		燕子飞过楼窗口	22	ツバメが窓まで飛んで来たけれど	ツバメが窓まで飛んで来たけれど
A437		想捎书信又害羞	26	手紙を託すのもまた恥ずかしいです	手紙を託すのもまた恥ずかしいです
A438		莫是剑川花开迟	26	劍川はまだ花が咲いていないのかしら?	劍川はまだ花が咲いていないのかしら?
A439		误了好时候?	24	時期を逃してしまったのかしら?	時期を逃してしまったのかしら?

A440	祖父	你怎么啦？不舒服？	9	どうした？気分でも悪いのか？	どうした？ 気分でも悪いのか？
A441	金花	没有	3	いいえ	いいえ
A442	祖父	想什么心事？	5	何か心配事かい？	何か心配事かい？
A443	金花	没有，没想什么	6	いいえ 何でもないわ	いいえ 何でもないわ
A444		你这孩子！	3	この子は！	この子は！
A445		嗨，又绣围腰呢。	10	またベルトに刺繍なんかして	また腰帯に刺繍なんかして
A446	祖父	人家绣这么漂亮的围腰都是结婚用的	16	その刺繍は結婚する者のためのものだ	その刺繍は結婚する者のためのものだ
A447		金花，爷爷什么时候能看到你给自己绣啊？	18	金花 私はいつになったらその刺繍が見れるんだい？	金花 私はいつになったらその刺繍が見れるんだい？
A448	金花	爷爷，看你	6	おじいさん	おじいさん
A449		又说这些了	4	またそんなことを言う	またそんなことを言う
A450		我不说谁呢	7	私が言わなければ誰が言うんだ！？	私が言わなければ誰が言うんだ！？
A451	祖父	人家像你这么大的姑娘都有了主了	11	お前ほど大きな娘さんにはみな旦那さんがいる	お前くらいの娘さんはみな結婚している
A452		可你呢，整天就是工作工作，也不问问自己的事儿	21	しかしお前はどうかだ！？一日中仕事ばかりで自分自身の事を考えてないだろう	しかしお前はどうかだ！？仕事ばかりで自分の事を考えてない
A453	金花	得了，爷爷，别说啦	7	はいはい もう言わないで	はいはい もう言わないで
A454		我偏要说说	4	いやや言うぞ！	いやや言うぞ！
A455	祖父	就算你眼高，社里的人挑不上	11	お前は理想が高すぎて会社には目に適う者がいないんだらう	お前は理想が高すぎて会社には目に適う者がいないんだらう
A456		可外地来的小伙子也多着呢	9	しかし会社外部からも若者はたくさん来ているぞ	しかし外部からの若者も多いぞ
A457	金花	爷爷！	3	おじいさん！！	おじいさん！！
A458	祖父	好，好，我不说了	6	分かった分かった！もう言わないから	もう言わないから
A459		我今天采药回来摔倒了	9	そういえば今日薬草を採ってくる帰りに倒れてしまったよ	今日 帰りに倒れてしまったよ
A460	金花	摔坏了没有？	4	ケガはしなかったの？	ケガは？
A461		没有，	3	それは大丈夫だ	それは大丈夫だ
A462	祖父	可我遇见了一个好小伙子	8	でもいい若者に会ったよ	でもいい若者に会ったよ
A463	金花	爷爷，看你，	7	おじいさん	おじいさん
A464		又是小伙子小伙子的	7	また若者若者って	また若者若者って
A465		要没有那个剑川的小伙子	10	もし剣川の若者がいなかったら	もし剣川の若者がいなかったら
A466	祖父	我采的药就都白费了	7	わしの採った薬草は全部無駄になるところだった。	わしの採った薬草は全部無駄になるところだった
A467		他呀，攀山过岩，嘿，真是我们白族里好样的	23	彼はな岩をもよじ登る まさに我ら白族でもすぐれた若者だよ	彼はな岩をもよじ登る 本当にすぐれた若者だよ

A468	金花	这个剑川的小伙子, 来我们这儿干什么?	11	その劍川の若者はこんなところに来て何をしていたの?	彼は何をしに来たの?
A469	祖父	陪两位专家办事	6	2人の専門家に付き添って仕事をしていたよ	2人の専門家と仕事をしていたよ
A470	金花	办事儿?	3	仕事?	仕事?
A471		他叫什么?	3	彼はなんて名前なの?	彼はなんて名前なの?
A472	祖父	叫什么鹏	4	何とかポンだったかなあ	何とか鵬だったかなあ
A473	金花	他们现在在哪儿?	4	彼らは今どこにいるの?	彼らは今どこにいるの?
A474	祖父	到畜牧场去了	5	牧場に向かったよ。	牧場に向かったよ。
A475		怎么, 你认识他?	6	なんだ? 彼を知っているのか?	知り合いかい?
A476	金花	喂, 畜牧场, 找金花	12	もしもし、牧畜場ですか、金花さんはいますか。	もしもし 牧場の金花いる?
A477	牧畜金花	喂, 我是金花呀, 你是哪儿啊?	13	はい、私が金花です。あなたはどちらさまですか?	金花ですが どちらさま?
A478	金花	我是社管会	4	私は人民公社の金花です。	公社です
A479		金花, 今天有没有两个从外地来的干部	12	金花さん、今日よその土地から来た2人の役人と	金花 今日2人の役人と
A480		和白族小伙子到你们那儿了吗?	12	白族の青年があなたのところに来ませんでしたか?	白族の青年が来なかった?
A481	牧畜金花	有啊, 可, 真糟糕	18	来ました、でも、しまった!	来た来た でも 申し訳ないことをした
A482	金花	我泼了他一桶水	8	私は彼に水をかけてしまいました。	水をかけた
A483		泼了一桶水?	4	水をかけた!?	水をかけた!?
A484		他们现在还在吗?	5	彼らはまだいますか?	まだいる?
A485	牧畜金花	不在, 已经走了	6	いません、すでに行ってしまいました。	もう行った
A486	金花	知道哪儿去了?	4	どこに行ったか知っていますか?	どこに?
A487	牧畜金花	不知道, 你要找他们?	8	知りません。あなたは彼らに会いたいのですか?	さあ 会いたいの?
A488	金花	不, 不	3	いやいや、	いや
A489		走了就算了。再见!	7	行ってしまったのならもういいです。さようなら。	もういい じゃあ

金花の歌の歌詞を翻訳したのは上と同じ担当者だが、ここでは歌自体がゆっくりしていて字数がおおかったこともあり、うまく訳している。ただ台詞部分は相変わらず推敲不足である。A459「摔倒了」を「倒れた」としているが、ここは「転んだ」の方がより正確。

金花と牧畜金花の電話でのやりとり部分は別の担当者。金花の最後の台詞 A488「いや」、A489「もういい じゃあ」は字数は満たしているが、捨てぜりふのようにも取れるので、「いえ」「ならいいの」などとしても良かった。

(4) シークエンス 4

阿鵬、三回目の人違いで製鉄金花と出会う。

[シーン 4a] 山道。李が手綱を執っている。鉱石を捜しに山に入って一晩戻ってこなかった製鉄金花を捜す楊と出くわす阿鵬たち。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A490	李	阿鵬同志, 看起来, 赶车也并不太难	12	阿鵬さん、見たところ、馬車を走らせるのはさほど難しくなさそうですね。	阿鵬 これは簡単だね
A491	阿鵬	本来嘛, 一学就会	7	当たり前です、少し習っただけでできます。	そうでしょう
A492		好极了。这以后呀	7	素晴らしい。この後は…	いいね! この後…
A493	李	停下, 停下!	6	停まって! 停まって!	とっ停まれ!
A494		停下!	3	停まって!	停まれ!
A495	楊	你们车怎么赶的, 快点儿让路	7	あなた達は、どんな走り方をしてるんだ! 早く道を譲りなさい、	なんて走り方だ
A496		快点儿让路	3	譲りなさい、早く!	どいて!
A497	阿鵬	前面什么事儿?	4	前方で何かあったんですか?	何があった?
A498	楊	几位姑娘进了山, 一夜没有回来, 咳, 你们快让路把,	15	何人かの娘さんが山に入っていたのですが、一晩たっても帰ってこない、はあ…あなた達は早く道を譲ってください、	娘たちが山へ行っただけりださあ どいて!
A499	男たち	哎呀, 快点儿, 快点儿吧	5	ほら! 早く! 早く!	早く 早く
A500	孟	阿鵬同志, 你上哪儿去啊?	9	阿鵬さん、あなたはどこに行くのですか?	阿鵬 どこに行くの?
A501	阿鵬	人家出了事, 总应该进山帮助找一找	12	人に事故が起きた、どう見ても山に入って、ちょっと探すのを手伝うべきでしょう。	山に入って 手伝うべきかと
A502	李	那我们?	3	じゃあ、私たちは?	我々は?
A503	阿鵬	山里容易迷路, 还是你们赶着车往前走吧	18	山の中は道に迷いやすい、あなた達は馬を走らせて先に進んで下さい、	山は迷いやすいから先に行ってください
A504		我一会儿来找你们	4	私はしばらくしてあなたたちに会いに行きます。	後で行く
A505	李	好吧, 我来赶车	11	分かりました、私が馬を走らせます。	じゃあ 先に行こう
A506	孟	老李, 这…	3	李さん、これ…	李さん…
A507	李	放心吧, 驾! 驾!	4	安心して下さい、はい、はい!	安心して!

A490「阿鵬 これは簡単だね」の「阿鵬」は原文では「阿鵬同志」とより丁寧な言い方である。ここでは「阿鵬」はなくてもかまわないだろう。A492「いいね! この後…」は読む人をミスリードしそうな字幕である。「今後は私が…」或いは「私にまかせて…」などがいいかもしれない。A501「山に入って 手伝うべきかと」というのも少々生硬である。「手伝いに行く」で十分ではな

いかと思う。A507「安心して！」は台詞の直訳。「まかせて」の方がわかりやすい。この字幕は細かいところに気配りが足りず、わかりにくい。字幕を見ただけで事態がどう展開しているのかわかるように作る必要があると思う。

[シーン 4b] 山の中

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A508	阿鵬	同志，你们要我的姑娘叫什么？	11	すみません、あなたたちが探している娘さんは何というのですか？	探している人の名は？
A509	娘	金花！	3	金花です！	金花！
A510	阿鵬	金花？	3	金花？	金花？

A508を「探している人の名は？」としているが、これも生硬である。「その娘さんの名前は？」などとしてはどうだろうか。

[シーン 4c] 山道。阿鵬に置いていかれた李と孟。李が必死で動かそうとするが、どうしても馬が言うことをきかない。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A511	孟	老李，我看算啦，咱们别走了	11	李さん、もういいよ、行かないでおこう。	もう行かないでおこう
A512	李	嗨，不要紧	3	まあ、大丈夫です。	大丈夫
A513		站住！站住！	4	生まれ！生まれ！	生まれ！
A514	孟	得了，再怎么的呀，我也不坐你的车啦	15	分かりました、どんなことをしたって、あなたの馬車には乗りません。	もう何をしても馬車には乗らない！
A515	李	那我们？	3	じゃあ、私たちは？	我々は？
A516	孟	你把车拴上，还是等阿鵬同志吧	12	あなたは馬車をくくりつけて、やはり阿鵬さんを待ちましょう。	やはり阿鵬を待とう
A517	李	不要紧	3	大丈夫です。	大丈夫
A518	孟	你不用说服我，怎么地我也不走了		あなたが私を説得する必要はありません、どうやっても私も行きません。	説得しても 私は行かない

A515「我々は？」は台詞の直訳。これでは状況がわかりにくいので、「でも…」などにはしてはどうだろうか。

[シーン 4d] 山中。阿鵬が「金花」をみつけてかけつけるが、人違いだった。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A519	楊	金花！	4	金花！	金花！
A520	娘たち	金花！	7	金花！	金花！

A521	阿鵬	金花!	6	金花!	金花!
A522	男たち	金花!	10	金花!	金花!
A523	阿鵬	金花!	8	金花!	金花!
A524	阿鵬	金花!	7	金花!	金花!
A525	製鉄金花	噯!	4	はい!	はっはい!
A526	阿鵬	金花!	7	金花!	金花!
A527	製鉄金花	噯!	11	はい!	はい!
A528	阿鵬	金花在吗?	4	金花はいますか?	金花は?
A529	製鉄金花	在	3	います!	います!
A530	製鉄金花	没有了	3	もう誰もいませんよ。	もういないよ
A531	阿鵬	金花呢?	3	金花さんは?	金花は?
A532	製鉄金花	我就是啊。	4	私ですよ。	私です
A533	阿鵬	你?	3	あなたが?	あなたが?
A534	製鉄金花	你是哪儿的?	4	あなたはどこの人ですか?	どこの人?
A535	阿鵬	劍川の	3	劍川です。	劍川です
A536	製鉄金花	你找我?	3	私を探しているのですか?	用ですか?
A537	阿鵬	不, 不, 你们到深山里来干什么?	12	いいえ、あなた達は山奥に何をしに来たのですか?	いえ 山奥に何をしに?
A538		我们是来找矿的	9	私達は、鉱石を探しに来たのです。	鉱石を探しに来ました
A539	製鉄金花	你看, 到底把矿石找到了	9	見てください、この洞窟の中で	見て 洞窟で
A540		就在这个洞里	4	やっと鉱石を見つけました。	鉱石を見つけました
A541	阿鵬	这矿石质量好啊!	9	この鉱石の質はいいですね。	良い質ですね
A542	製鉄金花	怎么, 你懂这个?	6	え? あなたはこれが分かるんですか?	え? 分かるの?
A543	阿鵬	我在公社里炼过铁	6	私は人民公社で製鉄をしたことがあります。	公社で製鉄していました。
A544	娘1	哎, 你看这矿石含铁量有多少?	10	なるほど。この鉱石にはどれくらいの鉄が含まれているか分かりますか?	含鉄量はどれくらいですか?
A545	阿鵬	我估计能有百分之六十	6	推定するに、60%くらいです。	約60%です
A546	娘2	走, 快到伐木队去, 给社里打电话报喜去	13	行きましょう。早く伐採場に行つて、公社に吉報の電話をしましょう。	さあ 公社に電話を掛けに行こう
A547		等一等	4	ちょっと待ってください。	待って
A548	製鉄金花	同志, 谢谢你救了我们	9	あの~, 助けてくれてありがとうございます。	あの…ありがとうございます
A549		你…	3	あなたは…	貴方は?

A550	阿鵬	金花同志, 我想问你一件事	10	金花さん、あなたに一つ聞きたいのですが、	聞きたいのですが
A551		你们社里有多少个金花?	6	あなた方の会社には何人の金花がいますか?	何人の金花がいますか?
A552	製鉄金花	我也说不上, 兴许有一百个吧	12	私もはっきり分かりませんが、もしかしたら100人いるかもしれませんね。	百人いるかもしれません
A553	阿鵬	一百?	3	100人?	百人?
A554	製鉄金花	你要找的金花, 她是作什么工作的?	10	あなたが会いたい金花は、何の仕事をしているんですか?	会いたい金花の仕事は?
A555	阿鵬	我也说不上来	4	私もはっきり分かりません。	分かりません
A556		那就难啦	4	そうだったら難しいですよ。	難しいよ
A557	製鉄金花	哎, 这样吧, 你跟我们一块儿去打电话	13	じゃあ、こうしましょう。あなたは私達と一緒に電話を掛けに行き、	じゃ 一緒に電話しに行つて行き
A558		向社里说说你要找什么样的金花	11	会社にどんな金花を探しているのか話してみましょう。	会社に聞いてみよう
A559		也许社里能帮助你, 好吗?	8	会社が手助け出来るかもしれない、いいですか?	分るかもしれない
A560	阿鵬	好吧	3	分かりました。	はい
A561	製鉄金花	走!	3	行きましょう	行こう
A562	楊	金花!	3	金花!	金花!
A563	製鉄金花	嗨, 来得真早啊!	7	あら? 早く来ましたね!	もう来たの!
A564	楊	你还笑呢	4	どうして笑っているの?	どうした?
A565		一夜不回去, 把人都急死了	7	昨夜は帰らなかったから、私はすごく心配しました。	本当に心配したよ
A566	製鉄金花	你急什么, 我这不是好好的呀	8	何を心配しているのですか? 私はこんなに元気じゃないですか!	私は大丈夫よ!
A567		你看, 这是什么?	6	ねえ、これは何ですか?	これを見て?
A568	楊	这破石头	4	このボロ石で	ボロ石で
A569		我看也不一定炼出铁来	6	鉄が出来るとは思えません。	鉄は出来ないよ
A570	製鉄金花	嗨, 什么好矿石到了你手里都成了破石头	18	ええ、どんなに良い鉱石が手に入っても、どれもボロ石になってしまう。	あなたにかかるとどれもボロ石ね
A571		人家炼过铁的鉴定了, 含铁量能百分之六十	17	製鉄したことのあるあの人が鑑定したところ60%の鉄を含んでいるようです。	あの人が曰く60%の鉄を含んでいるみたい
A572	阿鵬	这矿石质量好啊, 保证能炼出铁来	10	この鉱石の質は良い。鉄を精錬出来ると保証できます。	質が良いから鉄ができるよ
A573	楊	那就试试吧	4	じゃあ、ちょっと試してみれば。	試そう
A574	製鉄金花	那你就多背一些回去试试吧	10	では、少し多めに持ち帰って、試してみて。	持ち帰って試そう
A575		我们走啦	3	行きましょう。	行きましょう
A576	楊	你们等一下	6	ちょっと待ってください。	待つてよ

A577	製鉄金花	我们有事儿	4	用があります。	用事が…
A578	楊	这是怎么回事?	4	これはどういう事ですか?	どうしたんだ?

このシーンは A534 から担当者が変わるが、この学生もあまりスムーズな字幕をつけることができなかった。この学生は一年中国に留学しており、中国語力は他の学生より優れている。なのに生硬な字幕しかつけられなかった。このことは、字幕の成否は外国語力もさることながら、むしろ日本語の表現力の問題であるという専門家の指摘を裏付けている。ちなみにシーン 3c の後半および 3d の前半で、字数を無視して字幕をつけた学生は台湾に一年、中国に一年留学した学生であった。

A563「来得真早啊!」は皮肉である。「お早いお着きで」くらいの訳でもいいだろう。A573「那就试试吧」は「じゃあ試してみればいいだろう」という意味、それに対して A574 で「那你就多背一些回去试试吧」「あなたがたくさん持って帰って試してみてよ」と切り返している。よって「試せば」、「頼んだわよ」というやりとりになるだろう。

[シーン 4e] 山道。馬が思い通りに動いてくれないので、孟は腰を据えてスケッチを始めた。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A579	李	老孟, 你什么时候才能画完?	11	孟さん、いつ書き終わりますか?	孟さん いつ終わりますか?
A580	孟	完, 就完啦	6	終わります。もう、終わります。	もう終わります
A581	李	唉。我算是失业啦	11	ああ、どうやら私は失業したようだ。	ああ 失業したようだ

A579 は「まだ終わりませんか」、A581 は「私のほうは失業だ」などとした方がわかりやすかもしれない。

[シーン 4f] 伐採場／公社管理委員会。伐採場から公社の金花に電話がつながり、阿鵬と言葉を交わすが、すぐに切れてしまう。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A582	製鉄金花	喂, 我再也不会失业啦	10	もしもし! 私は二度と失業しないだろう。	もしもし! 二度と失業しないでしょう
A583		有了这种好矿石呀, 我保证能炼出铁来	15	この良い鉱石があれば製鉄出来ると保証します。	良い鉱石さえあれば製鉄出来ます
A584	金花	你怎么这么有把握呀?	6	どうしてこんなに自信があるのですか?	どうして?
A585	製鉄金花	本主给我派来了一位炼过铁的好师傅	17	神様が私のところに製鉄したことのある腕の良い技師を遣ってくれたのです。	神様が良い技師を遣わしてくれました
A586		好师傅?	4	腕の良い人?	良い技師?
A587	金花	金花, 到底是怎么回事呀?	8	金花、いったいどうしたのですか?	金花 どうしたの?

A588	製鉄金花	我这儿有一位剑川来的同志	11	ここには劍川からきた人がいます。	劍川の人がここに
A589	金花	什么，劍川的？	6	ん？劍川の？	ん？ 劍川の？
A590	製鉄金花	对，他还有事儿要问你呢	9	そうです、彼はあなたに聞きたいことがあるそうです。	用事があるそうです
A591	金花	让他说话吧	5	彼に話させてください。	何です？
A592	阿鵬	喂，社长同志吗？	7	もしもし、社長さん？	もしもし 社長さん？
A593	金花	是啊，谢谢你救了我们社里的同志	15	はい。うちの会社の社員を助けていただいてありがとうございます。	はい 社員がお世話になりました
A594		你是…	3	あなたは、	貴方は…
A595	金花	喂！喂！	7	もしもし	もしもし
A596	阿鵬	喂！喂！	8	もしもし	もしもし
A597	金花	喂！伐木场，伐木场！	13	伐採場、伐採場！	伐採場 伐採場！
A598	阿鵬	喂，社管会！	7	もしもし、人民公社！	もしもし 公社！

[シーン 4g] 山道。李と孟の馬車を引いていた馬が電話線を切ってしまったのだ。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A599	李・孟	站住	3	生まれ	生まれ
A600	李・孟	站住！	5	生まれ！	生まれ！
A601	李・孟	站住！	3	生まれ！	生まれ！
A602	孟	糟糕！	3	最悪だ！	最悪！

[シーン 4h] 公社管理委員会。再び電話が鳴り、金花は急いで受話器を取るが、伐採場ではなく小花たちが掛けてきた電話だった。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
A603	金花	伐木场！	3	伐採場！	伐採場！
A604	金花	喂，伐木场吗？	6	もしもし、伐採場ですか？	伐採場ですか？
A605	小花	我是拖拉机站，金花姐，你怎么还没来呀？	12	私はトラクター置き場です。金花さん、どうしてまだ来ないんですか？	金花姉さん どうしたんですか？ もしもし
A606	小仙	我是小天	3	小仙です。	小仙です
A607		金花姐，快来吧	5	金花さん、早く来てください！	早く来て下さい
A608	金花	我不想去了	4	行きたくなくなりました。	行きません

A609	小花	今天人家结婚，特别请你作证婚人，你怎么能不来呢，快来吧	18	今日、人が結婚します。特別にあなたに結婚証明人をお願いしているのだから。来ないわけにはいきません。早く来てください、来てくださいよ。	婚礼立会人をお願いしたのだから
A610	小仙	来吧	3	来てください！	来て下さい
A611	金花	好吧！	3	分かりました！	はい！

ここまでが同じ担当者。台詞の訳は間違っていないにもかかわらず、字幕にするときくしゃくしてしまっている。

(5) シークエンス5

四人目の人違いと、そこから生じた最大の誤解。ここで物語の展開が一気に加速する。そのためシーンの切り替わりも頻繁になる。

[シーン 5a] 花嫁の控え室。小花たちに呼ばれた金花が入ってくる。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B1	子供たち	新娘子，真漂亮！	15	花嫁さん、とってもきれい！	花嫁さん とってもきれい！
B2	金花	我看看，有多漂亮	10	どれどれ、どれくらいきれいな の。	どれどれ 見せて
B3	トクク金花	金花姐！	3	金花さん！	金花姉さん！
B4		嗚，真是漂亮啊！	8	まあ、本当にきれいだわ！	まあ 本当にきれい！
B5	金花	恭喜你	4	おめでとう。	おめでとう
B6		这是我送你的礼物，绣得不好	13	これは私からのプレゼントよ、 下手だけど。	これはお祝いよ 下手だけど
B7	トクク金花	金花姐，谢谢你。你工作那么忙，我以为你不能来了呢	15	金花さん、ありがとう。あなたは あんなに仕事が忙しいから、 来れないと思っていたの。	ありがとう 忙しいのに
B8	金花	我们最好的拖拉机手结婚，我能不来吗？	17	最も素晴らしいトラクター運転 手が結婚するっていうのに、来 ないでいられるっていうの？	優秀なトラクター運転手の式だ もの
B9	娘1	咱们副社长还要给你当证婚人呢	9	私たちの副社長が婚礼立会人にな ってくれるのよ。	副社長が婚礼立会人よ
B10	娘2	也应该把证婚人打扮得更漂亮啊	10	婚礼立会人の装いはもっときれ いでなくちゃ。	立会人はもっと きれいでなくちゃ

[シーン 5b] 村の路上。李と孟がようやく到着し、村人に結婚式へ招待される。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
b11	男1	你们二位是来吃喜酒的吧	7	あなたたち2人は結婚披露宴に 出席されるのですか？	披露宴に出席するのかい？
B12	李	不，不，不是	3	いや、いや、違います。	いやいや
B13	男2	你们二位是？	4	あなたたち2人は？	お二人は？

B14	孟	我们是打长影来搜集材料的	8	私たちは長春映画製作所から資料を探しに来たのです。	資料を探しに来ています
B15	男2	噢，是新闻记者。	4	ああ、新聞記者か。	新聞記者か
B16		啊，那太好了	8	あ、それはとてもすばらしい、	それはいいね
B17	男1	今天是我们社里两位最好的拖拉机手结婚	12	今日は私たちの人民公社の2人の最もすばらしいトラクター運転手が結婚するんです。	公社の優秀なトラクター運転手が結婚するんだ
B18		就请你们参加他们的婚礼吧	8	どうぞあなたたちも彼らの式にご参加ください。	ぜひ式に出てください
B19	李	不，不，我们还有事儿	5	いや、いや、私たちはまだ用事が。	いや 用事があるので
B20	男2	按照我们白族的风俗，请吃喜酒是不能客气的，请吧	14	私たち白族の風習に従えば、結婚披露宴に招待されて遠慮はできませんよ。どうぞ。	白族の風習では 式の招待は断れませんよ
B21	孟	不过，我们有位同伴还没有来	10	しかし、まだ連れが来ていません。	でも 連れがまだ来ないので
B22	男1	请放心吧，我们会有人照顾的	8	安心してください、私たちの誰かが面倒をみるはずですよ。	安心して 誰かが世話するよ
B23		来来来，请吧请吧	5	さあさあさあ、どうぞどうぞ。	さあさあ
B24	男2	放心吧，车我照顾了	6	安心して、車は私が気をつけておくから。	車は私に任せて

ここの担当者はきちんとツボを押さえた字幕を作っている。

[シーン 5c] 結婚式会場の外。花嫁は金花にプレゼントされた椿の花の刺繍の腰帯をつけている。それを見て誤解する李と孟。村人の言葉によってさらに誤解が深まる。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B25	人々	新娘子出来呀	8	花嫁さんが来たぞ。	花嫁さんだ
B26		金花，笑一个！	5	金花、笑って！	金花 笑って！
B27	孟	金花？	3	金花？	金花？
B28	李	怎么？	4	どうしたんだ？	どうした？
B29	孟	你看她的围腰	5	ほら見て、彼女の腰帯を。	見て 彼女の腰帯を
B30	李	唉，这个围腰跟阿鹏那个绣花荷包一样	16	この腰帯は阿鹏のあの花の模様が刺繍してある工具袋と同じだ。	阿鹏の工具袋と同じ刺繍だ
B31	孟	我看这个金花，八成就是阿鹏找的	13	この金花が、たぶん阿鹏が探している金花だ。	きっと 阿鹏の探している金花だ
B32	人々	金花，笑一个！	6	金花、笑って！	金花 笑って！
B33	李	怎么办？	3	どうする？	どうする？
B34	男1	走，参加婚礼去	6	行きましょう。式に参加しに。	さあ 式に出よう
B35	孟	我想请问一下，你们这位金花去年去过三月街吗？	15	ちょっとおたずねしますが、こちらの金花さんは昨年三月街に行きましたか？	金花さんは 去年三月街に行きましたか？
B36	男1	去过呀，你认识她？	8	行きましたよ。彼女を知っているんですか？	行ったよ 知り合いかい？

B37	孟	她现在的爱人是去年在三月街认识的?	12	彼女の今の恋人は昨年三月街で知り合ったのですか?	今の恋人とは三月街で?
B38	男 1	不是, 三月街认识的那些人靠不住, 早蹬啦	16	いいえ, 三月街で知り合った人は信用できないし、とっくに放り出しているよ。	いや もうだめになったよ
B39		现在这个爱人也是位拖拉机手, 他们在劳动中爱上的	15	今のこの恋人はトラクター運転手で、彼らは仕事中に愛し合うようになったんだ。	今の恋人は仕事仲間さ
B40	孟	这太好啦	3	それは大変素晴らしいことだ。	素晴らしい
B41		咱们同伴该来了吧, 到村口去看看	13	連れが来るはずだ、村の入り口まで行ってみよう。	連れを迎えにいこう
B42	李	对, 我还想到车上顺便拿点东西来	12	そうですね、車のところまで行って、ついでに荷物を持って来よう。	そうだな 車にある荷物を持ってこよう
B43	孟	是啊	3	はい	そうしよう
B44		同志, 我们马上就来, 对不起, 一会儿就来	15	うん、同志よ。私たちはすぐ来ますから、すみませんね、少ししたらすぐ来ますから。	後ですぐ来ますから すみません
B45	男 1	那你可一定来啊	4	じゃあ、きっと来てくださいね。	きつとだよ

[シーン 5d] 結婚式会場。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B46	司会者	证婚人入席	7	婚礼立会人、席について。	立会人 席について
B47	人々	吸呀	4	吸って!	吸って!
B48	人々	吸呀	4	吸って!	もっと!
B49	司会者	请入座	6	着席してください。	着席

白族の習慣では、新郎新婦に唐辛子をいぶした煙を吸わせるという。中国に広くある「新郎新婦いじめ」の一種であろう。

シーン 5a の最初からシーン 5e の B52 までを担当した学生は、自分で映像を見ながら調整を行った。台詞の必要な情報をうまく取り出して字幕を作っている。ただ、いくつか字数オーバーの字幕があったのが惜まれる。

[シーン 5e] 村の路上。李と孟に間違った情報を伝えられた阿鵬は、それを確かめようと結婚式場に向かうが、そこで見たものは、立会人を務めている金花が新郎と二人で杯を空けているところだった。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B50	孟	我看只有这样办了 千万不要让他进村去	12	このようにするしかないな、絶対彼を村には入れてはいけないぞ。	阿鵬を村に入れてはだめだ
B51	李	对呀, 要不然碰在一起	8	そうだ、じゃないと出くわしてしまう。	そうだな 出くわさないように
B52		他来啦	3	ああ、彼が来たよ。	来たよ

B53	李	阿鹏同志, 怎么这会儿才来呀	9	阿鹏、何で今ごろやっと来たんだ?	やっと来たのか?
B54	阿鹏	你们到了半天啦?	6	あなたがたは着いて長いんですか?	もう来たの?
B55	孟	咱们套上车往前赶路吧	8	馬車を仕立てて道を急ごう。	道を急ごう
B56	阿鹏	天不早了, 住在这儿吧	6	時間が遅いです、ここに泊りましょう。	ここに泊ろう
B57	李	不, 不, 不能住	4	いや、いや、泊られない。	だめだ
B58		咱们还是走吧	5	やはり行こう。	行こう
B59	阿鹏	村里不接待你们?	4	村の人があなたたちを接待してくれなかったんですか?	村の人は?
B60	孟	不, 不是, 村里人挺忙的	10	いや、違う。村の人はとても忙しいんだ。	彼らは忙しいんだ
B61	李	对啦	3	そうだよ	そうだ
B62	阿鹏	啊, 村里在办喜事	8	村でちょうど祝い事をしています。	お祝いをしている
B63		我不是音乐家, 可是我们白族的曲牌子一听就知道	15	私は音楽家ではないけれど、我々白族の曲を聞くと、すぐ分かります。	白族の曲を聞くとすぐわかる
B64		按照我们白族的风俗, 碰到办喜事, 一定得去道喜, 喝喜酒, 走	19	我々白族の風習に従えば、祝い事に出くわしたら必ずお祝いを述べに行き、酒を飲まなければなりません。行きましょう!	白族の風習に従って参加しないと 行こう!
B65	李	不, 不	3	だめだ、だめだ。	だめだ
B66	孟	好吧, 不过, 你听了可不要难受啊	12	いいだろう。しかし、がっかりするなよ。	よし でもがっかりするな
B67	阿鹏	有什么你们就说吧	5	何があるのか言って下さい。	何?
B68	李	你的那个金花姑娘她变心了	9	君のあの金花さんは心が変わったんだ。	彼女は心変わりした
B69	孟	她现在和一个拖拉机手正在结婚	9	彼女は今あるトラクターの運転手と結婚しようとしているんだ。	別の人と結婚する
B70	阿鹏	怎么?	3	何ですって?	え?
B71	孟	我们怕弄错了, 还打听了一下	10	思い違ったらいけないと思って、ちょっと尋ねてみたんだが、	確かめてみたが
B72		是她	3	彼女だよ。	彼女だ
B73	阿鹏	我去看看	3	ちょっと行ってみます	見てくる
B74	李	不行, 你不能去	5	だめだ、だめだ。君は行ってはいけない!	行くな
B75	孟	阿鹏, 你去了, 对你, 对新娘...	10	阿鹏、君が行ったら、君も花嫁も...	君が行けば 二人は...
B76	阿鹏	放心吧, 我不会闹事的	7	安心して下さい。問題は起こしません。	大丈夫
B77	李	这?	3	え?	え?
B78	孟	咱们也去!	3	私たちも行こう!	行こう!

[シーン 5f] 結婚式会場

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B79	男1	这是白族的规矩，非吃不可	11	これは白族の決まりで、必ず食べなければならない。	白族の決まりだ 食べなさい
B80	小花	快吃吧，新郎，快吃！	8	早く食べて下さい、新郎さん、早く食べて！	新郎さん 食べて！
B81	男1	副社长作弊，罚酒！	7	副社長が不正行為をした罰杯だ！	副社長の罰杯だ！
B82	男2	等一等，让他们一块儿喝	10	ちょっと待て、彼らと一緒に飲ませよう。	待って 二人一緒だ
B83	新郎	我不行啦，我不行	7	私はだめです、私はだめです。	私は飲めません
B84	人々	不行，非喝不可	5	だめ、だめ、飲まなきゃいけません。	飲みなさい
B85	人々	对，一块儿喝吧！	4	そう、一緒に飲みなさい！	そうだ！
B86	金花	我实在不能喝呀	7	私は本当に飲めないんです	本当に飲めないの
B87	男3	今天这酒一样要喝呀	6	今日このお酒は必ず飲まなきゃいけない。	今日絶対飲むんだ
B88	人々	对，一定要喝！	5	そうだ、絶対に飲まなきゃいけないんだ！	そうだ 飲め！
B89	人々	再来一杯！	3	もう一杯！	もう一杯！

[シーン 5g] 結婚式会場の外

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B90	孟	阿鹏！	3	阿鹏！	阿鹏！

[シーン 5h] 結婚式会場

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B91	人々	就这一杯！	4	この一杯だけ！	一杯だけ！
B92	老人	我说一句，先让副社长歇歇	13	私は一言言うが、まず先に副社長を休ませて、	まず先に副社長を休ませて
B93		咱们该敬敬新人啦	7	私たちは新郎新婦に酒をつぐべきだ。	新郎新婦に酒を..

[シーン 5i] 村の路上

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B94	孟	他骑着马跑了，怎么办	8	彼は馬に乗って走って行ってしまった。どうする？	行ってしまった
B95	李	追，不然要出事的	6	追おう、そうでないと事故が起きそうだ。	追おう

B53 から B95 までの担当者も無難にこなしている。ただ、B81「副社長の罰杯だ」は「副社長に罰杯を」、B87「今日絶対に飲むんだ」は「断らないで」、B92「まず先に副社長を休ませて」は「副社長を休ませて」などとしたほうがわかりやすかもしれない。

[シーン 5j] 別室で美しく着飾った自分の姿を鏡に映してみる金花。

[シーン 5k] 製鉄所／管理委員会。お酒を飲んで大胆になったのか、金花は阿鵬がいるに違いない製鉄所へ電話をかける。そこでは製鉄金花と楊が相変わらずケンカの真っ最中だ。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B96	製鉄金花	质量不好, 质量不好	9	質が悪い、質が悪い。	いつも文句ばかり
B97		什么好矿石到了你手里呀都成了石头	12	どんなにいい鉱石もあなたの手 に渡ればみんな石ころよ。	あなたが持てば全部石ころよ
B98	楊	本来嘛, 不信你试试	10	もともとです。信じてないなら 試してみてください。	元々だ 試してみろ
B99	製鉄金花	我不用试	3	試すまでもありません。	結構
B100		人家剑川的小伙子, 都是这么说的?	11	あの剣川の若者はこうだと言っ たじゃないの?	剣川の彼を信じてないの?
B101		怎么你不服气呀!	5	どうしてあなたは納得できないの?	認めたらどう?
B102	金花	喂, 喂喂	5	もしもし!	もしもし
B103	製鉄金花	等一等	3	ちょっと待って!	待って
B104		我真后悔请你作了我们炼铁厂的技师	13	私はあなたに製鉄工場の技師を 頼んだのを本当に後悔してます。	あなたに頼んだのは失敗ね
B105	楊	他好, 他好	5	彼はいい、彼はいい。	彼はいいさ
B106		你要社里把他调来把我调走好啦	7	あなたは公社に彼を派遣しても らって私を異動してもいいです。	僕と交代させれば?
B107	製鉄金花	你以为我不会呀 我早打算好啦	14	あなたは私にできないと思うの? とくにそのつもりよ。	できないとでも? そうするわ
B108		咱们两个人呀, 拉倒!	8	もう止めにしましょう!	もうやめましょう
B109		喂, 你哪里?	6	あなたはどちらさまですか?	どちらさま?
B110	金花	我是社管会	4	私は人民公社の者です。	公社の…
B111	製鉄金花	啊, 副社长	7	あ、副社長!	あ、副社長!
B112	金花	喂, 你在干什么呢?	7	ねえ、あなたは何をしているん ですか?	何をしているの?
B113	製鉄金花	我在闹矛盾呢	5	喧嘩してるんですよ!	喧嘩です
B114	金花	哎呀, 你们两个人哪	8	まあ、あなたたち2人ったら。	あなたたちったら…
B115		喂, 你们炼出铁来没有啊?	9	ねえ、あなたたち鉄はできたの?	ねえ、鉄はできた?
B116	製鉄金花	没呢	3	できてません。	いえ
B117	金花	你不是遇到了一个炼过铁的 剑川同志, 他没去帮助你们吗?	19	あなたは製鉄経験がある剣川の 方と出会ったでしょう? 彼はあ なたたちを助けに行きませんでしたか?	剣川の人が助けに行かなかった? ?
B118	製鉄金花	没有	3	いいえ。	いいえ
B119		我真后悔, 没有把他拉到这儿来	9	私は本当に後悔してます。彼をこ こまで連れて来なかったことを。	連れてくるべきだった

B120	金花	你知道他现在到哪儿去了吗?	8	あなたは彼が今どこに行ったのか知ってますか?	今どこかわかる?
B121	製鉄金花	不知道。他陪着两个城里来的客人搜集材料去了	16	知りません。市内から来た2人の客に付き添って資料を探しに行きました。	いいえ お客さんと資料を探しに
B122		喂, 金花, 你们铁炼不出来不要太急躁	16	ねえ、金花、製鉄ができなくてもあまり苛々しないで、	金花、製鉄が駄目でも焦らないで
B123		要很好地跟小杨商量研究	9	楊君としっかり相談して、	楊君と相談して
B124	金花	不要老吵呀	4	いつも言い争わないでね。	仲良くね
B125		我一有空就去你们那儿	7	時間ができたらすぐあなたのとこに行きます。	また行くから
B126		以后见吧	4	またね。	じゃあね

この担当者も非常にうまく作っている。この学生もアニメ好きで映像と字幕を見比べながらあれこれ工夫していた。やはりそこまでやった人の字幕はより完成度が高いようである。

(6) シークエンス 6

誤解のうえに、さらにお節介小父さんがかき回し、ついに阿鵬は金花に会えぬまま立ち去ることに。

[シーン 6a] 胡蝶泉。ショックのあまり放心状態の阿鵬をみつけたお節介小父さん。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B127		怎么啦?	3	どうした?	ん?
B128		啊, 是你呀	4	ああ、君か?	君か
B129	小父さん	赛马得过第一的小伙子	8	競馬で1位になった若者、	競馬で1位の…
B130		你到这儿干什么来啦?	4	君はここに何しに来たんだ?	何しに?
B131		你这是怎么啦?	3	これはどうしたんだ?	どうした?
B132	阿鵬	没怎么	3	どうもしてません。	別に
B133		啊, 你别瞞我啦	7	おい、私を騙すな。	隠すなよ
B134	小父さん	上了年纪的人哪, 一眼就看出来啦	14	年寄りのはな、一目見ればすぐに分かるんだ!	年寄りには一目瞭然だ
B135		工作得不好, 挨批评啦, 是吧?	12	仕事がうまくいかず叱られた、そうだろう?	仕事で叱られた、だろ?
B136	阿鵬	不是	3	違います。	違います
B137		那么, 是哪个小姑娘把你给丢了	12	それでは、誰か女の子が君を捨てた、	じゃあ 女に捨てられた
B138	小父さん	对吧?	3	そうだろう?	違うか?
B139		她可不应该呀	4	彼女はいけないな。	酷い子だ
B140		咱们好好谈一谈, 看看有什么办法能帮助你	15	ちょっとゆっくり話そう。君を助ける方法がないか見つけよう。	君を助ける方法を探そう

B141	阿鵬	不必啦	3	それには及びません。	結構です
B142	小父さん	咱们好好谈一谈，走，到我家去，咱们喝一杯水酒	14	ゆっくり話そう。行こう、私の家に行こう。酒を飲もう。	酒でも飲みながらゆっくり話そう
B143		到我家里去，咱们好好谈一谈。走吧，走吧	10	私の家に行ってゆっくり話そう。行こう、行こう。	さあ 私の家に行こう

[シーン 6b] 村はずれ。阿鵬を探す李と孟。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B144	李	阿鵬!	5	阿鵬!	阿鵬!

[シーン 6c] 小父さんの家。酒を飲ませて阿鵬を元気づけようとするお節介小父さん。

No.		原文	字数	翻訳	字幕	
B145	小父さん	来，喝!	4	さあ、飲もう!	飲もう	
B146		喝呀，酒能够消愁解闷儿，可以使人快活	21	飲むんだ。酒は憂いを消し、気を晴らし、人を快活にする。	酒は憂いを消し 気を晴らし 快活にするぞ	
B147		喝!	3	飲め!	飲め	
B148		你喝!	3	君も飲むんだ!	君も	
B149		好!	3	よし。	よし	
B150		我，本来是名有姓的	11	私は元々名前も姓もある、	私にも元々名前がある	
B151		可这里人呢都叫我管闲事的老叔	17	しかしこの人はみんな私をお節介おじさんと呼ぶ。	だがみんなお節介おじさんと呼ぶ	
B152		本来嘛，我向本主起过誓，再也不管闲事了	16	当然、私は神にもうお節介はやかないと誓った。しかし、	もう手は出さないと神に誓った	
B153		可是这一回呀，我还得管	8	今回はやはり世話をやかずにいられない。	でも今回は無理だ	
B154		你那个金花丫头太不讲理了，对吧?	10	君のあの金花という女の子はあまりに道理をわきまえてない、そうだろう?	彼女は筋違いだろう	
B155		走，套上车，找她讲理去!	10	行こう、馬を車につけて、彼女に会って話をつけよう。	会って話をつけるぞ	
B156		小父さん	阿鵬，阿鵬	9	阿鵬、阿鵬!	阿鵬 阿鵬!

[シーン 6d] 村の路上。阿鵬がみつからず、疲れ果てて戻ってきた李と孟が、酔って寝てしまった阿鵬をみつける。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B157	李	唉，金花啊金花，你可真是个害人精	13	ああ、金花よ金花。あなたは本当に人々に害を及ぼす人ですね。	全く金花は人騒がせだなあ
B158	孟	别感叹啦，快去报告政府去吧	11	感嘆しないで、早く役場に報告しに行こう。	ほら 役場に報告だ
B159		唉，是谁在这儿?	5	あ、誰がここにいるんだ?	誰だ?

B160	李	阿鵬!	3	阿鵬!	阿鵬!
B161	孟	阿鵬, 阿鵬!	3	阿鵬, 阿鵬!	阿鵬, 阿鵬!
B162	李	阿鵬!	3	阿鵬!	阿鵬!
B163		你怎么睡在这儿?	4	あなたは どうしてここで寝ているんですか?	どうして
B164	孟	你喝酒啦?	4	あなたは お酒を飲んだんですか?	酒を?
B165	阿鵬	这是哪儿啊?	3	ここはどこですか?	ここは?

ここまでが同じ担当者によるもの。重要な情報をきちんと取り出し、省略を非常にうまく使っている。

[シーン 6e] 新婚さんの部屋。お節介小父さんが怒鳴り込んできた。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B166	トクク金花	老叔你怎么啦?	3	おじさん、どうかしたの?	何よ?
B167	小父さん	你别装不懂, 我问你	6	知らないふりをするな、	とぼけるな
B168		为人要不要讲信用?	5	人への信用を大切にすべきか否か?	信用は大切?
B169	トクク金花	要啊	3	するべきよ!	そうよ!
B170	小父さん	骗人好不好?	4	人を騙すのは良い事が良くない事か?	騙すのは?
B171	トクク金花	当然不好啊	4	当然良くない事だわ。	悪い事よ
B172	小父さん	别笑!	3	笑うな、	笑うな!
B173		我问你, 那你为什么要骗人?	7	お前に訊いている。ではどうして人を騙す必要があった?	ではなぜ騙した?
B174	トクク金花	我骗谁呀?	3	私が誰を騙したっていうの?	誰を?
B175	小父さん	剑川的阿鵬!	4	劍川のアーボンだよ!	阿鵬!
B176	トクク金花	阿鵬? 老叔, 你又喝醉啦	12	アーボン? おじさん、あなたまた酔っ払っているのね。	阿鵬? また酔っ払ってるの
B177	小父さん	我才没喝醉呢,	4	私は酔ってなどいない、	違う
B178		你自己到门口去见他吧	7	自分で戸口へ行って彼に会ってみなさい。	自分で会ってみろ

[シーン 6f] 家の外。騒ぎをききつけた阿鵬はあわててその場を立ち去る。新婚夫婦に相手にされず、阿鵬には置いてけぼりを食って憤懣やるかたない小父さん。阿鵬は劍川に帰ろうと決める。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B179	阿鵬	糟糕, 快走!	4	まずい、早く立ち去ろう!	まずい 行こう!
B180	李	怎么啦? 阿鵬!	4	どうしたのですか、アーボン。	どうして?
B181	トクク金花	真怪, 要骗谁呀?	6	変だわ、誰を騙す必要があるの?	変ね、誰を騙すの?

B182	小父さん	你自己看吧	3	自分で見てみなさい!	見ろ!
B183	トクク金花	人呢?	3	いないじゃない?	どこよ?
B184	小父さん	阿鹏!	3	アーボン、	阿鹏
B185		阿鹏!	4	アーボン!	阿鹏
B186	トクク金花	我看, 你又是喝多啦	9	私が思うに、あなた飲みすぎですよ!	あなた飲みすぎよ!
B187	新郎	我看呀, 是管闲事管糊涂啦	10	お節介をやいているうちにおかしくなっちゃたんだ。	お節介のやきすぎだ
B188	小父さん	我才不管闲事呢	5	私はお節介なんかではない。	違う
B189	トクク金花	那人呢?	3	ではその人は?	その男は?
B190	新郎	老叔, 我说, 您哪还是少管点儿闲事儿, 多睡点儿觉吧	23	おじさん、お節介をやくのはほどほどにして良く寝た方がいいよ。	お節介はほどほどにして良く寝たほうがいい
B191		走吧	3	ほら、行こう。	行こう
B192	小父さん	这个害人的小伙子!	7	この酷い若者め!	この酷い若者め!
B193	阿鹏	老叔是个好心人	6	おじさんは良い人です。	良い人だが
B194		可是金花已经结婚啦, 我怎么能去质问她, 破坏她们的幸福呢?	20	でも金花は既に結婚している。私がどうして彼女に問い詰める事ができよう。彼らの幸せを壊せというのか?	どうして金花に問い詰められる幸せを壊せと?
B195	孟	对	3	そうです、	ええ
B196		阿鹏同志, 你这样做, 非常对	10	アーボンさん、そうする事は間違っていないよ!	君は間違っていない!
B197	阿鹏	那么孟同志, 李同志	8	それじゃあ、孟さん、李さん、	孟さん 李さん
B198		我想离开这儿 我想今晚回剑川去	12	私はここから立ち去りたい。今晩は剣川に帰りたいです。	今晩は剣川に帰りたい
B199	李	这是为什么?	3	それはどうしてですか?	なぜ?
B200	阿鹏	我留在这儿, 对金花不好	12	私がここにいると金花に良くない。	私がいると金花に良くない
B201		再说...	3	それに...	それに...
B202	李	可是, 天这么晚啦	5	しかし今晩はこんなに遅い。	もう夜中だ
B203	阿鹏	不要紧	3	大丈夫です。	大丈夫
B204		孟同志	3	孟さん、	孟さん
B205	阿鹏	请你相信我, 我不会因为这些出事儿的	12	私を信用して下さい。私がこの事で事故を起こす筈ないでしょう。	信用して事故は起こさない
B206		再见啦, 欢迎你们到剑川来	9	さようなら! あなた方の剣川への訪れを歓迎しますよ。	さようなら! また剣川で
B207	李	我们一定来	3	私達はきっと行きます。	行くよ
B208	阿鹏	那么再见吧	3	それではまた会いましょう。	ではまた
B209	孟	多么好的一个小伙子啊。偏偏遇到了不幸	15	ああ、なんと良い青年なんだ。運悪く不幸に出会ってしまった。	彼がこんな不幸にあうなんて

B186「あなた飲みすぎよ！」は「小父さん飲みすぎよ」としたほうが誤解がない。B198「今晚は剣川に帰りたい」は「剣川に帰ります」、B206「さよなら！ また剣川で」は「剣川にも来て下さい」の方がスムーズ。

(7) シークエンス7

阿鵬が誤解したことを知った金花。だがそれを解決するてだてもないうちに、新たな誤解が生じる。

[シーン7a] 一夜明けた新婚さんの部屋。金花がたずねてきて、阿鵬が誤解したことを知る。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B210		金花姐!	3	金花姐さん!	金花姉さん!
B211	トラク金花	金花姐, 你昨晚上住哪儿啦?	9	金花姐さん, 昨晚はどこに泊まっていたの?	昨晚はどこにいたの?
B212	金花	住在东头啦	4	東の方よ。	東のほうよ
B213	新郎	你喝醉了吧?	3	酔っ払っていたの?	酔って?
B214	金花	咳, 别提啦, 天一黑我就睡啦	13	ああ, 言わないでよ。暗くなった途端に眠っていたわ。	暗くなった途端眠ってたわ。
B215		哎, 昨晚这儿热闹吧?	8	ほら, 昨晚は賑やかだったでしょ?	賑やかだったわね?
B216		有人来闹房吗?	5	誰か部屋に来て騒いでいたの?	誰か来たの?
B217	トラク金花	闹房?	3	新婚夫婦の部屋に押しかけ騒ぐ伝統行事?	まあね
B218	新郎	昨天晚上管闲事老叔来啦	7	昨晚おせっかいなおじさんが来たんだ。	おじさんが来た
B219	金花	老叔来闹房?	4	おじさんがからかいに来たの?	茶化しに?
B220		也算是闹房吧	5	からかいに来たとも言えるでしょうね。	そうかもね
B221	トラク金花	他半夜把我叫出去, 硬说我去年在赛马会上认识个小伙子	19	彼は夜中私を外に呼び出して、私が去年競馬場で知り合った若者と	夜外に呼び出され去年競馬場で会った男と
B222		约好他今年来相会, 真可笑	10	今年会う約束をしたと言いつ張るの。おかしいわ。	会う約束をしたと馬鹿ね
B223	金花	你会见了他没有?	4	あなたは彼と会ったの?	彼と会った?
B224	トラク金花	没有啊	3	会ってないわ。	いいえ
B225	金花	人呢?	3	その人は?	彼は?
B226	トラク金花	门口根本没人呢	6	戸口にはそもそも誰もいなかったのよ。	いなかったわ
B227	金花	你知道他叫什么?	5	あなたは彼の名前を知ってる?	彼の名は?
B228		叫...	3	確か	確か
B229	トラク金花	叫什么阿鵬阿尼的	8	なんとかアーボンかアーニィか。	阿鵬か阿尼
B230	金花	阿鵬!	3	アーボン!	阿鵬!
B231	トラク金花	怎么, 你认识他?	5	どうして? 彼を知っているの?	知ってるの?

B232	金花	他现在在哪儿?	4	彼は今どこにいる?	彼はどこ?
B233	トク金花	是老叔领来的, 兴许在老叔家吧	10	おじさんが連れてきたからもしかするとおじさんの家にいるかもしれないわ。	おじさんの家にいるかも

B212「住在东头啦」の「东头」は「東端の部屋」という意味であるから、「東の間よ」くらいでいいのではないか。B216「有人来闹房吗?」の「闹房」は新婚初夜に新郎新婦の部屋に親戚や友人たちがおしかけて騒ぐこと。担当の学生はこの訳にかなり苦心したようである。

[シーン 7b] 小父さんの家。阿鵬の行く先を知るため、金花が訪ねてくる。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B234	小父さん	我凭着本主起誓	5	私は、誓いに従って	誓って
B235		从今以后, 我要是再…	7	今後は…	今後はもう…
B236	金花	老叔!	3	おじさん、	ねえ!
B237		老叔, 那个剑川的小伙子来你这儿啦吗?	17	おじさん、あの川の若者はあなたのところに来ましたか。	おじさんのところに剣川の若者は来た?
B238	小父さん	我刚起过誓, 你就来啦	12	私が誓うやいなや、あなたが来たんですよ。	誓ってすぐにあなたが来たんですよ
B239		不知道	3	知りません。	知らないよ
B240	金花	你怎么啦?	3	どうしたんですか。	どうした?
B241	小父さん	我告诉你, 从今以后呀, 你什么事也别问我	14	言っておくけど、今から先は私に何も聞かないでください。	もう私に何も聞かないで
B242		我什么事也不知道!	9	私は何もそりません。	何も知らないんだから!
B243	金花	老叔, 这回不是闲事儿	9	おじさん、このことはどうでもいいことではないんです。	大事なことなんです
B244		我找他有要紧的事儿	11	私は彼に大事な用があって探しているんです。	大事な用があって彼を捜しているの
B245	小父さん	要紧事儿?	3	大事な用だって。	大事な用?
B246		要紧事儿, 我也不知道	7	大事な用でも私は知りませんよ。	それでも知らないよ
B247	金花	好老叔, 只求一次	10	ねえ、おじさん、一回だけお願いします。	ねえおじさん一つだけ
B248		告诉我, 他在哪儿?	6	彼はどこですか。	彼はどこなの
B249		那个剑川小伙子?	7		剣川の若者かい
B250	小父さん	嘿, 我还在找他呢!	10	ふん、私はまだ彼を探しているところだよ。	ふん、まだ探しているところだよ
B251		我好心带他去讲理	11	私が親切にも、彼を連れて話の決着をつけに行ったのに	せっかく話をしに行ったのに
B252		可是他呢? 跑了!	8	彼は逃げた。	彼は逃げた!
B253		让人家…咳	9	私を残して…	私を残して…
B254		金花	他走了?	3	彼は行ってしまったの。
B255	小父さん	鬼知道他到哪儿去了!	8	彼がどこに行ってしまったかなんて誰も知らないよ!	知るもんか!

[シーン7c] 村の路上。李と孟がようやく金花に出会った。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B256	金花	你们好!	3	こんにちは。	やあ!
B257	李・孟	你好!	3	こんにちは。	やあ!
B258	金花	真对不起, 听说你们来啦, 可是一直没见到你们	16	本当にごめんなさい。あなたたちが来たことを聞いてましたが、ずっとお会いすることが出来なかった。	なかなかお会いすることが出来ずにごめんなさい
B259	李	你是?	3	あなたは?	あなたは?
B260	金花	我是这儿的副社长	5	私はここの副社長です。	副社長です
B261	李	副社长同志, 我们到这儿来给社里添了很多麻烦	13	ああ、副社長さん、私たちがここに来たことで大変ご迷惑をおかけしました。	副社長さんご迷惑おかけしました
B262	金花	哪儿啊, 我们给的帮助太少啦	10	どういたしまして。私たちの助けは少なかったでしょう。	いいえ 何のお構いもできず
B263		你们到各管理区去有什么困难吗?	11	管理区に行くのに何か困ったことはありませんか。	何か困ったことはない?
B264		什么困难也没有	4	何も困ったことはありませんよ。	いいえ ありませんよ
B265		这里的同志们可太真热情了	8	ここの人たちはとても親切で、	みなさん親切で
B266	李	昨天晚上有十几位同志为我们唱了半宿	13	夜中まで十数人の人たちが私のために歌ってくれて、	私のために夜中まで歌ってくれて
B267		让我记下了好多民歌	6	私に多くの民歌を記録させてくれました。	たくさん記録できました
B268		孟同志也搜集了不少民族形式的图案	12	孟さんも少なくない民族のデザインを収集しました。	孟さんもたくさん民族のデザインを集めましたよ
B269	金花	是吗?	3	そうなんですか。	へえ
B270	孟	你们这儿的民间艺术家可太多啦	8	ここの民間芸術家は本当に多いです。	ここは民間芸術家が多いですね。
B271	金花	你们有什么需要, 希望你们随时提出来	12	何かあればいつでも言って下さい。	何かあったら言って下さいね
B272	孟	好, 好	3	はい。	はい
B273	金花	你们现在打算到哪儿去呢?	6	あなたたちは今どこに行こうとしているの。	どこへ行くの?
B274	李	上三月街	3	三月街までだよ。	三月街まで
B275	金花	哎, 帮你们赶车的同志呢?	5	ああ、あなたたちの車を御するお手伝いをしている人はいるんですか。	御者は?
B276	李	在啊, 段同志	6	いますよ。段さんです。	ええ 段さんです
B277	段	副社长, 你找我?	7	副社長、私に何か御用ですか。	何か御用ですか?
B278	金花	不, 怎么是你呢?	4	いいえ、どうしてあなたなの。	いいえどうして?
B279	段	他们要去三月街, 我们管理区想顺便捎点货到三月街	15	彼らは三月街まで行かなければならなくて、私たちはついでに少し品物を三月街まで持っていくと思います。	ついでに三月街まで行こうと思うんだ

B280	金花	原来赶车的呢？	4	もともと車を御していた人はどこへ行ったの。	前の人は？
B281	李	他昨天晚上回去了	4	彼は昨夜帰っていったよ。	昨夜帰ったよ
B282	金花	为什么？	3	どうして。	なぜ？
B283	孟	说起来，很不幸。他要找的爱人跟别人结了婚	14	話を聞くと、とても不幸なんだ。彼が探していた愛する人が、別の人と結婚してしまったんだよ。	かわいそうなんだよ 彼が捜していた女の人が結婚してしまったんだ
B284	金花	不，不对呀，弄错了	12	違うよ、誤解している。	それは誤解だよ
B285		你们知道他上哪儿去了吗？	8	あなたたちは彼がどこに行ったのか知っていますか。	彼がどこなのか知ってる？
B286	李	回剑川去了	3	劍川に帰っていったよ。	劍川だよ
B287	金花	段同志，你多照顾这两位客人，回头见	12	段さん、あなたはこの二人に沢山お世話してあげてください。また後程。	段さん二人のお世話を宜しく ではまた
B288	孟	你们社长，她叫什么？	10	あなたたちの社長の名前はなんといいますか。	社長の名前は？
B289	段	她叫金花	4	彼女の名前は金花ですよ。	金花だよ
B290	孟	金花！	3	金花、ええ！なんてことだ。	金花！？
B291	段	怎么啦？	3	どうしたんだい。	どうしたんだい？

この部分の担当者（女性）も金花のことをばをぞんざいに訳している部分がいくつかある。字数にとられるあまりかもしれないが、B256「你们好！」を「やあ！」とし、B284を「それは誤解だよ」としているのはあまりいただけない。また B279 は「ついでに三月街まで行こうと思うんだ」ではなく「（二人を）送りがてら荷物を届けようと思う」という意味である。

[シーン 7d] 公社管理委員会。阿鵬のことを気かけながら、三月街の準備に忙殺される金花。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B292	金花	好，这些货全运去吧	6	よし、この荷物を全部運んで。	よし 運んで
B293	男 1	哎呀，怕一次装不了吧	6	え、多分一度では積み込めませんよ。	一度にですか！？
B294	金花	装一装看吧，实在装不了，就连夜再运一趟	15	積み込んでみてよ。本当に積み込めなかったら、夜になったらもう一度運びましょう。	とりあえず 積み込んでみてください
B295		别犹豫了，快去吧！	5	ぐずぐずしないで、早く行きなさい！	さあさあ！
B296	男 1	好吧，我就去	3	分かりました、すぐ行きます。	はい
B297	男 2	副社长，看看我们的	6	副社長、私たちのをちょっと見てください。	副社長 これを
B298	金花	这个由生产队自己解决，多主动一些	11	これは生産隊によって自己解決し、より主体的にやってください。	生産隊で解決して下さい
B299	男 2	队里没有啊	4	隊にはありません。	しかし・・・
B300	金花	那就队里开开会，多想办法	10	じゃあ、隊で会議を開いてもっと方法を考えなさい。	隊で会議を開きなさい
B301	男 2	我们人手也不够啊	5	私たちも人手不足です。	人がいません

B302	金花	去找你们队长，三月街需要，队里能不解决吗？去找他吧	21	隊長に会いに行って、三月街が必要としているんだから、隊で解決しなければ行けない。彼を探しに行きましょう。	三月街で必要なんだから隊長と相談しなさい
B303	金花	你们呢？	3	あなたたちは？	そっちは？
B304	女1	副社长，三月街的布置怎么办呢？	7	副社長、三月街の配置はどうしますか？	配置はどうします？
B305	金花	就照会上谈的那样办	5	会議で話した通りにしましょう。	決めた通りに
B306	男3	可是你总得去看看	10	それにしてもあなたはやっぱり見に行って下さいよ。	副社長も見て下さいね
B307	金花	我明天一早就去	5	私は明日、朝早くに行きます。	明日の朝に
B308	女2	那你明天一定得来呀	6	では、あなたは明日必ず来てくださいね。	必ずですよ
B309	金花	对，我一定来	4	はい、私は必ず来ます。	ええ必ず
B310		金花同志，你工作太忙了	10	金花さん、あなたの仕事は忙しすぎる、	金花さんは忙しすぎる
B311	孟	阿鹏，我去找，你先保存着这个	12	アーポンは私が探しに行きます、あなたはまず、これを保存してください。	阿鵬は私がこれをあなたに…
B312		不，一定得收下。另外，我走遍剑川也要帮你找到阿鹏	23	いや、必ず受け取ってください、それに私は剣川中を歩いてでもアーポンを探すのを手伝います。	いや受け取って下さい私が剣川を隈なく探します
B313	祖父	一个走遍苍山，一个又要走遍剑川	14	一人は蒼山中を歩き、もう一人は今度は剣川中を歩こうとしている。	阿鵬がせっかく探しに来てたのに
B314	金花	爷爷！	3	おじいさん！	おじいさん！
B315	祖父	好，我不说啦	4	よし、もう言わない。	もう言わんさ
B316	孟	老大爷，您别着急	7	おじいさん、あなたはあせらなくていいですよ。	あせらないで
B317	祖父	对，不着急。来来回回找着玩儿吧	12	はい、あせりません、行ったり来たりして探しながら遊べばいいよ。	ああ 遊びながら探せばいいさ
B318	金花	看你	3	もう、あなたったら。	もお！
B319	男	副社长，车装好啦，去三月街的人走吧	18	副社長、車の用意ができました。三月街に行く人は行きましょう。	車の用意ができましたさぁ行きましょう
B320		好	3	はい、	ええ
B321	金花	孟同志，李同志，你们去吧	10	孟さん、李さん、行ってください。	二人とも 行って下さい
B322	李	我们不想去啦	4	私たちは行きたくなくなった。	そんな気分じゃ…
B323	金花	唉，三月街是我们白族最热闹的节日，你们怎么能不去呢？	21	三月街は私たち白族の最もにぎやかな祝日で、あなたたちはどうして行かないでいられますか？	まあ 最も賑やかなお祭りに行かないって言うの？
B324	孟	金花同志…	3	金花さん…	金花さん…

B325		明天我也去	4	私も明日行きます。	私も明日
B326	金花	等三月街完了, 咱们一块儿去剑川, 好吗?	13	三月街が終わったら、私たちは一緒に剣川に行きましょうね?	お祭りの後 剣川に行きましょう
B327		孟同志, 你们不用在意, 一定会找见他的	14	孟さん気にしないで、きっと彼に会えます。	心配しないで きっと彼に会えるわ
B328		好, 三月街见吧!	6	じゃあ、三月街で会いましょう!	じゃ 三月街で
B329	孟	好吧, 你一定来	6	分かりました、きっと来てくださいわね。	きっとですよ

ここを担当した学生も、基本的にきちんと訳している。B315「もう言わんさ」は「わかってる」、B316「あせらないで」は「心配しないで」くらいがいいのではないか。

[シーン7c] 製鉄所。阿鵬が製鉄金花を手伝っている。作業はずいぶんと進展している様子だが、製鉄金花が阿鵬を気に入っているのが楊には面白くない。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B330	製鉄金花	怎么样? 能加料吗?	6	どうですか? 原料を足せますか?	どう? いけそう?
B331	阿鵬	加吧	3	足しましょう。	ああ!
B332	製鉄金花	走! 抬矿石去	6	鉱石を運びに行きましょう。	鉱石を足すわよ!
B333	人々	对! 走! 块点儿, 加料	10	早く、早く、足そう。	さあ! 鉱石を取りに行こう!
B334	製鉄金花	还在生气呀?	6	まだ怒ってるの?	まだ怒ってるの?
B335	楊	你管我呢!	4	私に関わらないで。	関係ない!
B336		干嘛老这么别扭呢?	6	どうしていつもそんなひねくれてるの?	ひねくれ者ね
B337		让人家看见多不好啊	5	人に見られたら非常によくない、	恥ずかしい
B338	製鉄金花	唉, 你呀!	5	ちょっと、あなた!	あの人を見て
B339		说正经话, 你看人家才来了两天, 把炉子一修	17	真面目な話、見てごらん、あの人は来て、二日しか経たないのに、溶鉱炉を修理する。	来てまだ2日なのに 溶鉱炉を直したのよ
B340	楊	对, 他有本事!	7	はい、彼はいい腕前を持つてる。	ああ いい腕前だ!
B341	製鉄金花	本来嘛。再说人家还是刚刚遇到过不痛快的事儿	18	当たり前よ。さらに言うと、あの人は楽しくないことに遭ったばかりで、	しかも辛いことが あったばかりなのに
B342		现在一工作起来, 嘿, 多有劲儿啊	11	今はちょっと仕事を始めたら、ああ、本当に元気があるなあ。	凄く頑張ってくれてるわ
B343	楊	对, 他什么都好!	8	はい、彼はいい腕前を持つてる。何でも素晴らしい。	ああ あいつは完璧だ!
B344	製鉄金花	你叫什么啊!	3	何言ってるの!	何よ!?
B345	楊	他好, 你留他在这儿一辈子!	9	彼がいいなら彼を一生ここに留めておきなさい!	あいつを置いときゃいい!
B346	製鉄金花	哼, 你管不着!	4	あなたには関係ない!	まったく!
B347		哼, 别以为我少不了你!	7	私にとってあなたがなくてはならないと思わないで!	あんたなんか知らない!

B348	阿鵬	哎，小杨怎么啦？	3	揚さんどうしたの？	どうした？
B349	製鉄金花	我是有意地气气他	6	私はわざと彼を怒らせてるの。	わざと怒らせたの
B350	阿鵬	这不好吧	3	それはよくないよ。	だめだよ
B351	製鉄金花	没关系，走！	4	大丈夫よ。行こう！	いいのよ！

ここも上と同じ担当者がたがけた。B335「你管我呢」は「ほっといてくれ」という意味であるから「関係ない」より「ふん」或いは「べつに」くらいでも良いかもしれない。

[シーン7d] 金花の部屋。阿鵬と製鉄金花が仲良く仕事をしているのに嫉妬した楊が、仕事を換えてくれと直訴に来て、阿鵬が製鉄所にいることを知る金花。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B352		看，多操心哪。	4	みなさい。なんて心配してるんだ。	心配だな
B353	祖父	从来也没见过像你们这样要好的	10	あなたたちのようなつき合い方をした人を見たことがない。	どういう付き合いをしてるんだ
B354		也不问清楚姓什么名，家住哪里	12	名前も家も聞かないで。	名前も住所も聞かないで
B355	金花	别说了	3	もう言わないで。	やめて
B356	楊	副社长，你给我调动工作吧	12	副社長、私を別のところで働かせてください。	私を異動させて下さい
B357	金花	你怎么啦？	3	あなたはどうしたの？	どうしたの？
B358	楊	我炼不出铁来，可我也受不了这份儿气啊	12	私は鉄を製鉄できない。しかし、こんなめに合いたくない。	もうこんな目に合いたくない
B359	金花	你们俩呀，能工作在一起多幸福呀	14	あなたたちふたりは、一緒に働くことができて幸せね。	一緒に働くことができて幸せよ
B360		可就是，又要好又要吵	15	だけど、仲良くなったり、けんかしたり。	なのに仲良くなったりけんかしたり
B361	楊	她才没对我好呢	5	彼女は私を好きではなかった。	違つたんだ
B362		我，我当了一年的傻瓜呀	13	私は1年間間抜けだった。	私が間抜けだった
B363	金花	到底是怎么回事？	5	いったいどういうことなの？	どういうこと？
B364	楊	金花找到更好的啦，把我给蹬啦	10	金花はもっといい人を見つけ私をふった。	金花はいい人を見つけた
B365	金花	我不信	3	私は信じない。	まさか
B366		你不信？就去了解了解吧！	12	あなたは信じないのか？行ってみてきて下さい。	信じないなら見に行つて
B367	楊	听听群众怎么说，再去看看这位	15	みんながどう話しているか聞いて、新しい技師に	みんなの話を聞いて新技師に――
B368		新技师	3	会ってください。	会つて下さい
B369	金花	新技师？	3	新技師？	新技師？
B370		哪儿来的？	3	どこから来たの？	どこの人？
B371	楊	路上拉来的	3	路上から引っ張ってきました。	路上の

B372	祖父	你胡扯些什么呀	5	きみは何をでたらめを言ってるんだ。	何を言ってるんだ
B373		谁胡扯?	3	誰が?	本当さ
B374	楊	金花在路上遇见他, 那个高兴劲儿啊	11	金花が道で会ってあの喜びよるときたら、	金花のあの喜びよるときたら
B375		把人家拦住, 头一歪	8	そいつを引き止めて頭をまげて・・・	そいつを引き止めて・・・
B376		我为什么要说金花的坏话呢	7	私はなぜ金花の悪口を言わなきゃいけないんだ。	金花の悪口なんか
B377	金花	小杨	3	楊君、	楊君
B378		你这没头没脑的, 他到底是谁呀?	13	あなたの話はわからない。彼はいったい誰なの?	その人はいったい誰なの?
B379	楊	劍川来的好汉呗	5	劍川からきたいい男さ。	劍川のいい男さ
B380	金花	阿鹏!?	3	阿鵬?	阿鵬?
B381		阿鵬在你们那儿?	5	阿鵬は君たちのところにいるのか?	そこにいるのか?
B382	楊	当驸马呢	3	婿入りしているよ。	仕事してるよ
B383	金花	小杨, 恐怕你弄错啦	9	楊君、多分間違ってるよ。	多分間違ってるわ
B384	祖父	对, 你弄错啦	7	そうだ、君が間違ってる。	そうだ間違ってる
B385	楊	我错啦?	3	私が間違ってる?	違う?
B386	金花	对, 你错啦, 阿鵬有爱人	9	そう、あなたが間違ってる、阿鵬には恋人がいます。	阿鵬には恋人がいます
B387	楊	爱人倒有了	3	恋人はいたけど、	いたけど
B388		早叫人给蹬了	4	とっくにふられた。	ふられた
B389	金花	谁说的?	3	誰が言ったの?	誰の話?
B390	楊	金花亲口跟我讲的嘛	3	金花が自分の口で私に言った。	金花が言った。
B391		小伙子很难过, 应该安慰他	10	彼がづらいから、彼を慰めるべきだ。	彼がづらいから慰めよう
B392		她安慰得多好啊	6	彼女はちゃんと慰めてやった。	あの慰めぶりときたら
B393		副社长, 反正明天我不回去啦。你给我安排工作吧	13	副社長私は明日帰らない。私に仕事をください。	とにかく私に仕事を下さい
B394	金花	小杨!	3	楊君!	楊君
B395	祖父	金花, 阿鵬会不会误会你变了心又重找对象了?	18	金花、阿鵬はお前が心変わりして、別の恋人をみつけたと誤解しているのではないか?	阿鵬はお前が別の恋人をみつけたと思ったのでは?
B396	金花	不, 不会	8	ありません、	ありません
B397		他既然能来找我, 就不会变得这么快	15	私を探しにきたんだから、こんなに早くかわることはありえない。	わざわざ会いに来てくれたのに
B398	祖父	也不能这么说呀, 明天早晨你赶快找他去吧	16	そういうふうに言うこともできない。明日の朝急いで彼に会いに行きなさい。	それはわからない 明朝会いにきなさい。
B399	金花	不行, 明天我要到三月街去	10	だめです。明日私は三月街に行かなければなりません。	私は三月街に行くのです

B400	祖父	三月街, 不会晚去一天嘛	11	三月街には1日遅らせて行けないのか?	一日遅らせられないのか?
B401	金花	爷爷, 我怎么能丢下社里的工作不管去忙这些呢?	20	おじいさん, 社の仕事をほったらかして自分のことをやるのでしょうか?	社の仕事をほったらかしにはできない
B402	祖父	工作要管…	5	仕事はしなければならぬ。	そうだが
B403		你放心	4	あなたは安心してください。	大丈夫
B404	金花	阿鹏不会是那样的人	9	阿鹏はそんな人じゃない。	阿鹏はそんな人じゃない
B405		金花也不会像小杨说的那样	8	金花は楊君がいうような人じゃない。	金花だって…
B406		你倒放心	4	安心してるんだなあ、	そうかい?
B407	祖父	阿鹏要是真的像小杨说的那样, 怎么办?	12	阿鹏がもし本当に楊君の言うようだったらどうする?	楊君の話が本当だったら?
B408	金花	那就更不用去找了	5	それならさらに会いに行く必要はない。	なおさら
B409		这么容易变心的人我不爱	9	こんなに簡単に心変わりする人を私は嫌いです。	そんな人私は嫌いです
B410	男	副社长, 三月街来电话啦	10	副社長, 三月街から電話ですよ。	三月街から電話ですよ
B411	金花	好, 我就来	6	はい, すぐ行きます。	すぐ行きます
B412		你!	3	おまえ、	おまえ
B413	祖父	真不知道是怎么回事儿	6	どういうことかわからない。	どうなってるんだ
B414		明天我去!	3	明日、僕が行ってくる。	私が行く

B382「当驸马呢」は「婿になった」と言う意味。「驸马」とは皇帝の女婿を言う。つまり、製鉄金花という「皇女」と結ばれたと言っている。だが、これをそのまま訳しても意味がわからないので、「仕事してるよ」と意識している。B383、B384の「弄错」は「誤解」としたほうがわかりやすいかもしれない。

[シーン7e] 翌朝、製鉄所。祖父が様子を見に行くが、製鉄が成功して上機嫌の製鉄金花が、阿鵬に布団をかけてやる様子を見て、祖父もまた誤解し、阿鵬が金花に与えた刀を置いて立ち去る。そしてついに阿鵬のさがしていた金花の正体がわかった。

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B415	男	老爷爷, 你来啦	4	おじいさん, いらっしやい	いらっしやい
B416	祖父	来啦。来看看你们铁炼得怎么样啦	17	おじゃまするよ。君達の製鉄がどんな風か見にきたよ	お邪魔するよ 製鉄はどうだい
B417	男	炼出来啦。昨天夜里已经炼出一炉啦	16	できましたよ。昨晚すでに一窯分製鉄しました。	昨晚すでに一窯分 製鉄しました
B418	祖父	好啊, 祝贺你们	10	そりゃよかった	そりゃよかった

B419		那可不是我们的功劳啊	6	私たちの功績ではありません。	ただだね
B420	男	要不是咱们组长有办法，拉来这个小伙子	14	うちの組長があん若者を連れて来なければ、	組長があん若者を連れてこなきゃ
B421		要出铁，早呢！	9	まだ出来ていませんよ	まだ出来ていませんよ
B422	祖父	那小伙子怎么样啊？	6	あの若者はどうだい？	彼はどうだい？
B423		挺好！挺能干的	6	とてもいいよ！能力のある人だ。	有能だ
B424	男	大伙还想把他常留在这儿呢	8	一同彼をここに留めておきたいよ	ずっといてほしいよ
B425	祖父	那你们组长的意见呢？	5	君達の組長の意見は？	組長は何て？
B426		她当然更乐啦	5	当然喜んでるよ。	喜んでるよ
B427	男	从打这小伙子一来呀，她乐得嘴都闭不上啦	16	彼が来てからというもの、うれしくてニコニコしどおしだよ。	彼が来てからいつも機嫌がいいよ
B428	祖父	有人说，你们组长要跟那小伙子要好了	15	ある人の話じゃ、君達の組長はあの若者とは恋仲だそうだが	噂じゃ組長はその彼と恋仲らしいが
B429	男	那可说不准哪，年轻人倒是这么嚷嚷	16	それはどうかな。若いものたちはそう言っって騒いでるが。	どうかな 若いやつはそう言っってるがね
B430	祖父	那个小伙子呢？	4	あの若者は？	若者は？
B431	男	大概在工棚里呢	5	多分現場にいるよ	現場だよ
B432	祖父	我看看去	4	ちょっと見てこよう	見てくる
B433	男	走啊，一会儿见	4	じゃあ、またあとで	またあとで
B434	製鉄金花	怎么样？	3	どう？	どう？
B435	男	马上就出铁	4	もうすぐ（鉄が）出来ます	もうすぐです
B436	製鉄金花	阿鹏，阿鹏	8	阿鹏！ 阿鹏！	阿鹏 阿鹏！
B437		你醒了	3	目が覚めたのね	起きた？
B438	阿鹏	醒了	3	覚めた	ああ
B439		喂，对啊，我就是呀	18	ええ、私ですけど。	ええ 私ですけど
B440		什么？	3	何？	何？
B441	製鉄金花 (電話)	你说清楚一点儿	5	はっきりしゃべってよ。	聞こえないわ
B442		哪个社长？	4	どの社長？	どの社長？
B443		没有啊	3	いいえ！	いいえ！
B444	製鉄金花	睡够啦	3	よく眠れた？	眠れた？
B445	阿鹏	金花来过？	3	金花が来たの？	金花が来たの？
B446	製鉄金花	哪个金花？	3	どの金花？	どの金花？

B447	阿鵬	拖拉机站的	3	トラクターステーションの。	車庫の
B448	製鉄金花	没有啊	3	いいえ	いいえ
B449	阿鵬	那谁把刀给我送来啦？	5	じゃあ誰がこの刀を持ってきたの？	誰がこれを？
B450	製鉄金花	这是我们副社长的刀 我在她那儿见过	13	これは副社長の刀だわ。 見たことがある。	副社長の刀だわ 見覚えあるわ
B451	阿鵬	副社长？	3	副社長？	副社長？
B452		刚结婚的是你们副社 长？	6	結婚したのは君達の副社長な の？	結婚したのは副社長？
B453	製鉄金花	你扯什么呀	4	何言ってるの？	何の話？
B454		副社长没结婚，连对象 还没有呢	12	副社長は結婚してないし、恋人 もいないわ	副社長は独身よ
B455	阿鵬	我真糊涂了	4	わけがわからない。	わからない
B456		我这把刀是送给金花…	9	この刀は金花にあげたもののに…	これは金花にあげたはず…
B457	製鉄金花	哎呀，你要找的是会不 会副社长？	11	あなたが探してるのはもしかし て副社長？	副社長を探してたの？
B458	阿鵬	她也叫金花？	4	彼女の名前も金花？	彼女も金花？
B459	製鉄金花	你等等。	3	ちょっと待って。	待って
b460		在山里打电话的时候， 她要跟你说话	17	山で電話した時、彼女はあなた と話したいと言った。	山で電話した時 彼女あなたと話したがってた
B461		后来又从拖拉机站来电 话打听你	16	そのあとトラクターステーシ ョンから電話してきてあなたのこ とを聞いた。	その後も電話してきて あなたのこと聞いてた
B462		我看你要找的一定是 她！	9	あなたが探してるのはきっと彼 女だわ！	きっと彼女よ！
B463	阿鵬	她？	3	彼女？	彼女？
B464	製鉄金花	嗯，走！找她去！	5	行こう。彼女に会いにいきましょう。	会いにいきましょう
B465		走！	3	さあ！	さあ！

B445「金花来过？」はわずか3文字しか使えない。「金花が来たの？」で7文字である。せいぜいががんばっても「金花が？」くらいか。B447の「拖拉机站」を「トラクターステーション」とするとすでに11文字となるので「車庫の」としている。中国語の短いやりとりは字幕を付けるのが難しい。

[シーン 7f] 三月街の現場事務所

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B466	金花	爷爷，你怎么啦？	7	おじいさん、どうしたの？	おじいさん どうしたの？
B467		跟谁生气呢？	4	誰に腹を立ててるの？	誰に怒ってるの？
B468	祖父	阿鵬！	3	阿鵬！	阿鵬
B469	金花	你看见他啦？	4	彼に会ったの？	会ったの？
B470	祖父	看见啦	3	会ったよ	会った

B471	金花	怎么样?	3	どうだった?	どうだった?
B472	祖父	变心啦	4	心変わりした	心変わりした
B473	金花	不会!	3	まさか	まさか
B474	祖父	你死了心吧	5	あきらめなさい。	あきらめなさい
B475		我替你把刀子还给他了	7	お前に代わって刀を返してきてやったよ。	刀は返してきたよ

B472「变心啦」は4文字しか使えない。「心変わりした」は6文字である。これを「ダメだ」だとすると3文字だが、これでいいかどうか。B474「你死了心吧」は5文字だが、「あきらめなさい」だと2文字オーバーとなる。「忘れろ」にすると3文字、「忘れなさい」でも5文字ですむ。

[シーン7g] 公社管理委員会

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B476	製鉄金花	副社长!	3	副社長!	副社長!
B477		副社长!	3	副社長!	副社長!
B478		副社长!	3	副社長!	副社長!
B479	楊	你怎么在这儿啊?	4	おや、どうして此処に居るの?	何で?
B480		哎呀, 是不是你向金花姐胡说了些什么?	14	まあ、金花姉さんに何のデタラメを言ったの?	金花姉さんに何のデタラメを?
B481	楊	我能胡说些什么?	5	何のデタラメを言うって言うんだ!	デタラメ!?
B482		祝你们幸福吧	4	君たちを祝福してるよ。	祝ってるよ
B483	製鉄金花	哎呀, 你看你!	6	もう!!	もう!!
B484	楊	干什么? 干什么呀?	7	何故? どうして?	え? 何で?
B485	製鉄金花	你看你, 人家阿鹏的爱人是副社长, 你看你胡说些什么呀, 我什么时候跟你不要好啦	24	もう!! あのア鹏の好きな人は、副社長で、何のデタラメを言ってるの。私が、いつ貴方との仲を悪くしたの?	阿鹏の好きな人は副社長で何を言ってるの貴方と仲悪くした?
B486		金花姐呢?	3	金花姉さんは?	姉さんは?
B487	楊	三月街去了	3	三月街に行ったよ。	三月街に
B488	製鉄金花	还不赶快去找她说清楚	6	早く彼女を捜して、はっきり言いなさい!	早く彼女に言いなさい
B489		快去吧!	3	急いで行きなさい!	急いで!
B490	楊	对, 阿鹏同志, 你放心	11	阿鹏さん、安心しなさい。	阿鹏さん 安心して

ここは字数オーバーが目立つ。例えばB482「祝你们幸福吧」は4文字しか使えないが、「祝ってるよ」は5文字でしかもわかりにくい。「お幸せに」だと4文字で意味も通じるようである。B485の字幕は意味がわかりにくい。「阿鹏の好きな人は副社長／私がいつあなたを振った?」で23文字、制限字数以内で収まる。B488は「早く彼女に言いなさい」だと10文字、6文字で収めるには「説明してきて」などではどうだろうか。

[シーン 7h] 三月街の倉庫

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B491		副社長!	3	副社長!	副社長!
B492	楊	副社長, 错了, 全都错了!	13	副社長! 間違っていました、全て間違っていました。	全部間違っていました
B493		怪我多心呢, 人家阿鹏呢没那么回事儿	11	私が誤解していた 阿鹏と、そういう事では無かった。	阿鹏と付き合いなかった

B493の「阿鹏と付き合いなかった」は13文字で、意味も少し違う。11文字以内で表現するには「阿鹏は潔白だった」くらいの意識をしてもいいかもしれない。

[シーン 7i] 三月街の雑踏

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B494	製鉄金花	哎, 找见了没有?	4	まあ、探して見つかった?	見つかった?
B495	楊	找到了, 全都说清楚了	10	探して、見つかりました。全部、きちんと話しました。	全部 話しました
B496	製鉄金花	在哪儿?	3	どこ?	何処?
B497	楊	在老地方啊	4	いつもの所です。(例の場所です)	例の場所です
B498	製鉄金花	赶快去吧	3	急いで行きなさい!	急いで!
B499		站住!	3	止まりなさい。	止まれ!
B500	小父さん	你这个小伙子	6	あっ、こいつめ!!	こいつめ!
B501	製鉄金花	赶快去吧	3	急いで行きなさい!	急いで!
B502		哎, 你!	3		ちょっと!
B503	小父さん	你们这是…	3	貴方たち、これは?	ん??
B504	製鉄金花	阿鹏的爱人是副社长 你别再管闲事啦	17	阿鹏の好きな人は副社長だったんです。 もう、お節介を焼かなくて良いよ。	阿鹏の好きな人は副社長だから お節介はいらないよ

(8) シークエンス 8

大団円。阿鹏と金花はついに、出会いの場所胡蝶泉で再会を果たす。

[シーン 8a] 胡蝶泉

No.		原文	字数	翻訳	字幕
B505		大理三月好风光	20	大理の三月は、景色が良く、	大理の三月は景色がよく
B506	金花(歌)	蝴蝶泉边好梳妆	13	蝴蝶泉の近くは、髪を梳き、化粧するのに良い。	胡蝶の泉は化粧に良い所
B507		花等蝴蝶来采蜜	18	花は蝶々が、蜜を吸いにやって来るのを待ち、	花は蝶々が やってくるのを待ち
B508		阿妹等情郎	20	お嬢さんは彼を待つ。	彼女は彼を待つ。

B509		蝴蝶泉边一枝花	18	蝴蝶泉の近くの1本の花は、	蝴蝶泉の近くの1本の花は
B510		雾里看来披金沙	17	霧の中で金の絹の布を、羽織ってるように見え、	霧中で金の絹布を羽織ってるように見え
B511	阿鵬(歌)	拨开满天云和雾	14	満天の雲と霧を、かき分けて	満天の雲と霧をかき分けて
B512		走遍苍山找金花	16	蒼山を歩き回り金花を探す。	蒼山を歩き回り金花を探す
B513		拨开满天云和雾	15	満天の雲と霧を、かき分けて	満天の雲と霧をかき分けて
B514		走遍苍山找金花	20	蒼山を歩き回り金花を探す。	蒼山を歩き回り金花を探す
B515		金花	金花好找云雾浓	18	金花は探しやすかったのに、雲と霧が濃くて
B516	错把银雀比大鹏		14	銀の雀を大鵬と間違えた。	勘違いまでしてしまった
B517	向哥要回金宝刀		18	貴方の刀をもう一度下さい。	もう1度私の所に戻って来て
B518	莫怪阿妹疑心重		28	私が、疑い深かった事を責めないで。	私が 貴方を疑った事は許して
B519	阿鵬・金花(歌)	山路崎岖通长街	16	険しい山道も長い道につながり、	険しい山道も長い道に繋がり
B520		清水浑水归大海	14	澄んだ水も濁った水も大海に集まり、	澄んだ水も濁った水も大海に集まり
B521		太阳一出云雾散	19	太陽が出たら雲と霧が散った	太陽が出たら雲と霧が散った。
B522		旧事莫挂怀	11	過去の事を、気にして心に留めてはいけない。	二人は 前だけを見て
B523		太阳一出云雾散	17	太陽が出たら雲と霧が散った	太陽が出たら雲と霧が散った。
B524		旧事莫挂怀	19	過去の事を、気にして心に留めてはいけない。	過去は気にせず 二人は前だけを見て
B525		哥有情来妹有意	13	男性の方が愛せば、女性も愛し、	彼が愛せば 彼女も愛し
B526		从今两人不分开	13	これから2人は別れず、	これから二人 ずっと一緒
B527	白头到老同甘苦	13	老いるまで苦楽を共に、	死ぬまでに色々な経験をしても	
B528	地久天长永相爱	25	地は久しく、天は長く、永遠に愛する！	乗り越えて行って永遠に愛し合う！	
B529	哥有情来妹有意	29	男性が愛せば女性も愛し、	彼が愛せば 彼女も愛し	
B530	人々(歌)	从今我们不分开	29	これから2人は、別れず、	これから二人は ずっと一緒
B531		白头到老同甘苦	13	老いるまで苦楽を共に、	死ぬまでに色々な経験をしても
B532		地久天长永相爱	13	地は久しく、天は長く、永遠に愛する！	乗り越えて行って永遠に愛し合う！
B533		白头到老同甘苦	14	老いるまで、苦楽を共に	死ぬまでに色々な経験をしても
B534		地久天长	19	地は久しく、天は長く、	山あり谷ありでも必ず乗り越えて行って
B535		永相爱!	20	永遠に愛する!	永遠に愛し合う!!!!

最後の歌。成功しているかどうかは別として、担当者はそれなりに工夫し意識を行っている。だが、シーン 1g の訳に比べると詩的雰囲気は少々不足しているようである。韻文の字幕は、単に会話を字幕化するのとは別のテクニックが必要である。また本作ではそれほど目立ってはいないが、歌詞が韻を踏んでいる場合も多いので、そこまで考慮するとなるとさらに高度なテクニックが要求される。残念ながら今回はそのレベルに到達するにはまだまだであった。

おわりに

この『五朵金花』の字幕翻訳は、全くの初心者が手がけたものではあり、出来にばらつきはあるが、基本的に「達意」の段階に到達している学生が多かったと思う。それは、第一段階として台詞の精訳を行い、そこで誤訳を訂正し、かつその場面で話されている言葉のニュアンスを確認するという手続きを踏んだうえで、第二段階の字幕翻訳へ進んだからだと思われる。英語以外の映画に字幕をつける場合、まず脚本をその言語の専門家が翻訳し、それを参考に字幕の専門家が字幕をつけるという手順がしばしば取られるのは、それが確実な方法であることを示すものである。字幕は純粹な翻訳ではないとよく言われるが、台詞をきちんと理解しない限り決して良い字幕はできないのであって、その点からいうとやはり正確な翻訳は良い字幕制作の必須条件である。さらに、たとえ中国留学経験者でも、日本語力がなければ字幕をうまく作れないということも改めて確認できた。

これらの現象は当然と言えば当然のことだが、今後の語学教育の進め方の多様性を考えるうえで多くの示唆を与えてくれる。字幕翻訳は、中国語で伝えられる情報を、いかに理解し、咀嚼し、スムーズな日本語へと転換するかというトレーニングの一つとして大いに有効であることが今回証明されたと思う。

今回の演習受講者にはアニメを愛好する学生が数人いたが、彼らはかなりこだわりを持って字数制限を意識しながら字幕翻訳に当たっていた。また、映像を確認しながら字幕を作った者がおしなべて良いものを作った。これらのことから、学生の映像及び字幕への興味は決して低くないことが理解される。学生が興味を持って取り組めることもこの作業の優れた点であると思う。

我々の実験を経て、2009年度より総合情報処理センターに20台分の字幕制作ソフトが導入される。これによって学生が映像を確認しながら字幕翻訳できる環境が整った。さらに工夫を重ねてこの環境を活用したいと考えている。